

## THE ORIGINAL STAGING OF *CARMEN*: THE 1875 *MISE EN SCÈNE* RICHARD LANGHAM SMITH

This article acts as a preface to the English translation by Richard Langham Smith of the original *Carmen* staging book which can be found in full here:  
<https://carmenabroad.org/performance-run/5192>

This *mise en scène* (staging manual) for the premiere of *Carmen* at the Paris Opéra-Comique (3 March 1875) is the principal source for the staging of the opera as it was performed in its first run: the document that first turned the literary and musical sources into an opera. It is equally important to its companion sources – the various scores and the libretto, published just before the premiere – in that whereas the musical and literary materials only give us enough information for an ‘Italienne’<sup>1</sup> with hints of the onstage movements, this document puts the opera on the boards.<sup>2</sup> The various scores amplify both the directions in the libretto and also this document, in some cases detailing the emotions conveyed by particular sung phrases, and the way the characters move. This *mise en scène* – the product of months of rehearsals and exercises, (*répétitions* and *études*, according to accompanying documents) – represents the authoritative first staging of the opera, noted down and approved by the *metteur en scène* and under the supervision of the director of the Opéra-Comique, Camille du Locle.

### CHARLES PONCHARD AND *CARMEN*’S FIRST *MISE EN SCÈNE*

In this case, its *metteur en scène* was Charles Ponchard (1824–1891) though Noël and Stoullig add that ‘M. Camille du Locle’s *mise en scène* was of the highest distinction: both the costumes and the scenery were charming. You could have believed they were real tableaux by Zamacoïs or Fortuny’.<sup>3</sup> It was not unusual for theatre directors to exercise some control over stagings. For example, the second re-staging of *Carmen* was made by Albert Carré himself, who had assumed the role of director at the Opéra-Comique.<sup>4</sup>

Subsequent commentators differ in their estimations of Ponchard as a *metteur en scène*; for example, Mina Curtiss estimated him as ‘a constructive element in this diverse company. He was a retired tenor with years of success behind him, a sensitive and distinguished artist. Ponchard

---

<sup>1</sup> This is the French term for what is now generally referred to as a ‘Sitzprobe’.

<sup>2</sup> For a resume of the librettos and scores, see the Preface (pp. vi–xxxv) to *Carmen, Opéra-comique in four acts*, vocal score, ed. Richard Langham Smith (London: Peters Edition, 2013), or for fuller details, Hugh Macdonald’s online Bizet Catalogue at <http://digital.wustl.edu/bizet/ref/>

<sup>3</sup> ‘La mise en scène fait le plus grand honneur au goût artistique de M. Camille du Locle : costumes et décors sont charmants. On dirait de vrais tableaux signés Zamacoïs ou Fortuny.’ Noël and Stoullig, *Annales du théâtre et de la musique* (Paris: Charpentier et C<sup>ie</sup>, 1875), p. 108.

<sup>4</sup> See Michela Niccolai, ‘*Carmen* Dusted Down: Albert Carré’s 1898 Revival at the Opéra-Comique’, in Richard Langham Smith and Clair Rowden (eds.), *Carmen Abroad: Bizet’s Opera on the Global Stage* (Cambridge: Cambridge University Press, 2020), pp. 64–79.

studied thoroughly each work under production and was able to offer valuable suggestions both to the composer and to the librettist'.<sup>5</sup> Hugh Macdonald, takes a different view, although along with other commentators perhaps too readily claims that Ponchard was himself old-fashioned as a stage director. Drawing upon Ludovic Halévy's memoirs of 1905, he quotes Halévy's recollection that the chorus were accustomed to 'standing still in neat lines, their arms dangling loosely at their side, their eyes fixed on the conductor and their thoughts elsewhere'.<sup>6</sup> While Halévy's memories of the difficulties with the chorus are unquestionable, it is far from certain that Ponchard was responsible for their reluctance to move on stage: he had only been responsible for two stagings at the Opéra-Comique before *Carmen*, the most important being another opera with a Spanish setting, Massenet's *Don César de Bazan* in 1872. Curtiss may have some credibility as it may have been Ponchard's adherence to the new realistic ways of production which caused the friction, apart from their inability to cope with Bizet's slippery chromaticism.

## RÉGISSEURS AND REALISM

This *mise en scène* needs to be read with these changes in the nature of operatic stagings in mind. One of the most illuminating sources is Arthur Pougin's *Dictionnaire historique et pittoresque du théâtre et des arts qui s'y rattachent*, in particular the entries on 'Mise en scène' and 'Régisseur'.<sup>7</sup> The terms for the various *régisseurs* had evolved through the nineteenth century and the tradition of editing and publishing a written, authoritative *mise en scène* had been established by Louis Paliotti (1810–1875) who, like Ponchard, had begun his association with operas as a singer. Several contemporary sources concur on the responsibilities of the various *régisseurs* in an established theatre whose repertoire included opera: among them is a substantial article on 'Régisseur' in the *Grand Dictionnaire Universel du XIX<sup>e</sup> siècle*.<sup>8</sup> Pougin summarises their roles: 'Usually there are at least three *régisseurs* in a theatre: the *régisseur générale* and the *metteur en scène*, independent of each other and whose responsibilities are quite distinct. A third *régisseur* is under the orders of these two'.<sup>9</sup>

By the date of publication of this retrospective dictionary of 1885, Pougin was clearly allied to the new fashion for realistic production exemplified – perhaps for the first time – by the production of *Carmen* at the Opéra-Comique ten years earlier. A section in the entry on 'Mise en scène' stresses continuous movement as the over-arching principle of this style of production. 'Even in an intimate scene', writes Pougin, 'without ceremony or any sort of fracas, the staging is often very difficult to get right. In real life, two people can chat for a half an hour in a salon without

<sup>5</sup> Mina Curtiss, *Bizet and his World* (London: Secker & Warburg, 1959), p. 321.

<sup>6</sup> Hugh Macdonald, *Bizet* (Oxford and New York: Oxford University Press, 2014), p. 211. 'Les choristes avaient l'attitude de chanter les ensembles bien alignés, immobiles, les bras ballants, les yeux fixés sur le bâton du chef d'orchestre et la pensée ailleurs'. Ludovic Halévy, 'La millième représentation de *Carmen*', *Le Théâtre*, 145 (January 1905), pp. 5–14.

<sup>7</sup> [François Auguste] Arthur P. Pougin, *Dictionnaire historique et pittoresque du théâtre et des arts qui s'y rattachent* (Paris: Firmin-Didot et C<sup>ie</sup>, 1885), pp. 522–527 and pp. 642–643.

<sup>8</sup> Entry on 'Régisseur', *Grand Dictionnaire Universel du XIX<sup>e</sup> siècle* (Paris: Pierre Larousse, 1875), p. 854.

<sup>9</sup> 'Car il y a d'ordinaire au moins trois régisseurs dans un théâtre : le régisseur général et le metteur en scène, indépendants l'un de l'autre et dont les attributions sont très distinctes, et le troisième régisseur, qui est sous les ordres des deux autres'. Pougin, *Dictionnaire historique et pittoresque*, p. 642.

moving, and without making any movement. But it's not the same in a theatre where immobility is impossible, but where movements must not be too sudden, nor too brusque nor too frequent'.<sup>10</sup>

This balancing act, Pougin implies, was one of the many tasks of the *régisieur*, and he takes this further in the subsequent entry on 'Régisseur', particularly on the second *régisieur* who was the *metteur en scène*, in the case of *Carmen*, Ponchard. Pougin emphasises the wide responsibilities of his role, compared to that of the *régisieur général*:

While the authority of the *régisieur général* is exercised over everything and everyone, so that the heads of each service are obliged to obey orders immediately, that of the *metteur en scène* is clearly defined and limited to the boards of the stage itself. But there, his authority is total and everyone must obey him. [...] This is no light task and a good *metteur en scène* is a precious attribute to any theatre.<sup>11</sup>

In the entry on 'Mise en scène' itself, Pougin had pointed out the other skills necessary for a good *régisieur* :

It is clear that you cannot produce men as you do women, a squad of soldiers like a group of nymphs, knights in armour with lances like a group of peasants in casual clothes with random movements. On the other hand, the movements of an important personality in ceremonial costume – a king in his palace – cannot be treated in a similar way to a bourgeois in his sitting room. Finally, a hundred or two individuals rioting in the confines of a prison cannot move in the same way as a revolt in a spacious public place, open on all sides.<sup>12</sup>

## THE SOURCE

The source is in the form of a neatly handwritten manuscript – probably scripted by a professional – reproduced by a method known as *autographie* where each copy looks deceptively as if it is a unique manuscript – the Bibliothèque de l'Opéra catalogues the copy in their reserve as dating from 1888 but this no doubt an accession date, not the date of its completion. The copy I have used is the example in the collection of the Association de

---

<sup>10</sup> 'Pour une pièce même intime, sans apparat et sans fracas d'aucune sorte, la mise en scène est souvent fort délicate à régler. Dans la vie ordinaire, deux personnes pourront causer pendant une demi-heure dans un salon sans bouger, sans, pour ainsi dire, faire un mouvement. Il n'en est pas de même au théâtre, où cependant les mouvements, dans une situation de ce genre, ne doivent être ni trop accusés, ni trop brusques, ni trop fréquents.' Ibid., p. 522.

<sup>11</sup> 'Tandis que l'autorité du régisseur général s'exerce en tout temps, sur tout et sur tous, que tous les chefs de service se trouvent placés sous ses ordres immédiats, celle du metteur en scène et circonscrite et limitée aux planches du théâtre ; mais là elle est complète aussi, absolue, et chacun lui doit obéissance. [...] Ce n'est pas là une mince travail, et un bon metteur en scène est un homme précieux dans un théâtre.' Ibid., p. 642.

<sup>12</sup> 'Il est clair qu'on ne fera pas évoluer des hommes comme des femmes, une escouade de soldats comme un groupe de nymphes, des chevaliers bardés de fer et armés de lances comme une troupe de paysans aux habits légers et libres de leurs mouvements. D'autre part, il est certain que les mouvements d'un grand personnage en costume de cérémonie, comme un souverain dans son palais, ne sauraient être les mêmes que ceux d'un bon bourgeois agissant dans son salon. Enfin, cent ou deux cents individus, figurant une scène de tumulte dans la cour d'une prison, ne pourront se mouvoir de la même façon qu'il simule une révolte en plein air, sur une place publique, dans un décor large, spacieux et ouvert de tous côtés.' Ibid., p. 522.

la régie théâtrale (A.R.T.) now in the Bibliothèque historique de la ville de Paris (BHVP) recently re-catalogued as 4-TMS-03741 (RES) but previously bearing the code C 27 (4).<sup>13</sup>

## STAGING CONVENTIONS IN 1875

The whole system of staging an opera in France in 1875 could hardly have been more different than today's practice. Terms such as 'Director' or 'Producer' did not exist, nor any idea of a 'concept production': these differences are essential to any understanding of the nature of this *mise en scène* which was distributed with the musical *matériel* (scores and parts) by the music publisher, in *Carmen*'s case, Choudens. While the musical materials comprised the orchestral and vocal forces to be employed, the *mise en scène* would be placed in the hands of the *régisseurs* employed by the particular provincial or overseas theatre mounting the opera. The roles of these *régisseurs* varied according to the theatre's size and wealth, but one would have been the *metteur en scène* whose role was to evolve and, with assistants, follow the *mise en scène* and put the show on stage, as far as was possible following the document but within the resources of the particular theatre under his control. However, although the ideal would seem to have been to follow the definitive *mise en scène* to the letter, in practice variations must have been incorporated due to many factors: the whims of the *régisseurs*, available funds and the limitations of the stage facilities of each theatre, not to mention the acting abilities of the singers.<sup>14</sup>

## AUTHORSHIP AND DATING

Neither Pougin, nor the author of the *Larousse* article of 1875, mention another function of the *metteur en scène*: the production of a printed, or otherwise-reproduced staging manual, also entitled a *mise en scène* – sometimes referred to as a *livret de mise en scène*. (See Figures 1 & 2). Immediately before the premiere of *Carmen*, a tradition of compiling these had been established at the Opéra-Comique by Louis Palianti (1810–1875) who, like Ponchard, had begun his career as a singer. He had been appointed as *sous-régisseur* in 1836 and was promoted to *régisseur* in 1849, continuing to sing as well as serve as *metteur en scène*.<sup>15</sup> He was also an archivist and chronicler of performances and editor of many printed *mises en scène*. Ponchard, stepping into his shoes just before his death in 1875 – for *Carmen* – thus assumed the ultimate responsibility for the production of this document, probably aided by the *souffleur* (usually translated as the 'prompter' but in fact responsible for much more than prompting). The printed *mise en scène* evolved

---

<sup>13</sup> These documents may be accessed in a catalogue compiled by Pauline Girard and Michela Niccolai at:

[https://ccfr.bnf.fr/portailccfr/servlet/ViewManager?menu=public\\_menu\\_view&record=eadcgm:EADI:FRCGMNOV-751045102-8OR&setCache=all\\_simple.PUBLIC\\_CATALOGUE\\_SIMPLE\\_MULTI&fromList=true&source=all\\_simple&action=public\\_search\\_federated&query=PUBLIC\\_CATALOGUE\\_SIMPLE](https://ccfr.bnf.fr/portailccfr/servlet/ViewManager?menu=public_menu_view&record=eadcgm:EADI:FRCGMNOV-751045102-8OR&setCache=all_simple.PUBLIC_CATALOGUE_SIMPLE_MULTI&fromList=true&source=all_simple&action=public_search_federated&query=PUBLIC_CATALOGUE_SIMPLE)

<sup>14</sup> For a fuller discussion of this question see Richard Langham Smith, *Bizet's 'Carmen' uncovered* (Woodbridge: The Boydell Press, 2021), pp. 245–274.

<sup>15</sup> This matter is discussed by Isabelle Moindrot, 'Mettre en scène : une pratique collective', in Hervé Lacombe (ed.), *Histoire de l'Opéra Français du Consulat aux débuts de la III<sup>e</sup> République* (Paris: Fayard, 2020), pp. 712–745.

during the often-lengthy preparation period for the mounting of a new opera which might have extended to six months. In this case – and in the case of several other *mises en scène* – a handwritten description of stage movements and actions was produced probably by a professional scribe, and in the case of *Carmen*, published by a Paris printer and marked Imp[rimerie] Arouy. This would be finalised after several performances of an opera, fixing the movements, ideally once and for all, in the light of staging experience. It would be essential for changes to the cast, and ultimately for export when the opera moved abroad or to the provinces. The duties of the *régisseurs* of the major Parisian theatres included the authorship of distributable versions of these *mises en scène*. The document was an essential part of the opera, unchallenged until Carré's re-staging of the opera in 1898, and even then, the first staging was a rootstock on which Carré built his new version, a sort of benchmark *Carmen* which ran at the Opéra-Comique until the 1960s, while beside it new traditions and re-imaginings of every kind had sprung up all over the world.<sup>17</sup> In the case of this *mise en scène* for *Carmen*, an exact dating of its reproduction is not possible, neither are precise details of its evolution. Each theatre had its own systems of management and for the Opéra-Comique – one of the *grands théâtres* of Paris – we have considerable knowledge of its operation.

#### A FURTHER SOURCE OF DIDASCALIA ('Didascalie')

Used more in French than English, 'didascalia' is the literary term for all the indications in dramatic texts which are indications rather than spoken text stage directions above all, but also indications of mood and in the case of sung text, the manner of singing, and occasionally instrumental directions. Bizet's manuscript contains almost none of these, however the copy used for the Opéra-Comique early performances was marked up with many such directions and the original Choudens vocal scores also contained indications with detail as to musical intention, dynamics, mood, emotion in which lines were sung, etc. The *mise en scène* adds a whole new level of didascalia, and these together with the other sources merit a much more thorough study than this introduction can give.

#### THE ENGLISHMAN

To single out the most important information yielded by this source – among others – this is the earliest and most informative source to elucidate the meaning of the abandoned (but recently re-established) 'Scène et Pantomime' in Act I which was originally performed at the Opéra-Comique and printed in the first printed vocal score before it was omitted from the later version containing recitatives added by Ernest Guiraud. Although the libretto includes the text of this scene it does not mention that the old man and his wife are English. This addition explains the comedy of the situation, already rehearsed in a popular staple of the Opéra-Comique, Auber's *Fra Diavolo* which similarly contains a scene where an English wife of an older man flirts with an attractive young Spaniard.<sup>18</sup>

---

<sup>17</sup> See our multi-author volume *Carmen Abroad*.

<sup>18</sup> See my chapter, 'The Forgotten Englishman', *Bizet's 'Carmen' Uncovered*, pp. 161–189.

## OTHER SOURCES

The documents in the collection of the A.R.T. raise further questions about the staging sources for the opera as there is another source which also designates a 'Scène de l'Anglais' but specifies that it was in the 'ancienne mise en scène'. This dates from much later, possibly recopied for the 1938 Opéra-Comique revival. It was, according to Odile Gigou, a previous curator of the collection of the A.R.T. collection, a re-copied document of a detailed source – delineated as a 'livret de mise en scène' – in the form of a copy of the printed libretto, cut up, and with each page pasted into an unlined notebook in which indications for actions have been neatly copied. Indications at precise moments in the libretto are numerated and tied to comments (about movements, attitudes, lighting, etc) in the notebook.<sup>19</sup>

---

<sup>19</sup> See H. Robert Cohen and M. O. Gigou, *Cent ans de mise en scène lyrique en France* (New York: Pendragon Press, 1986).

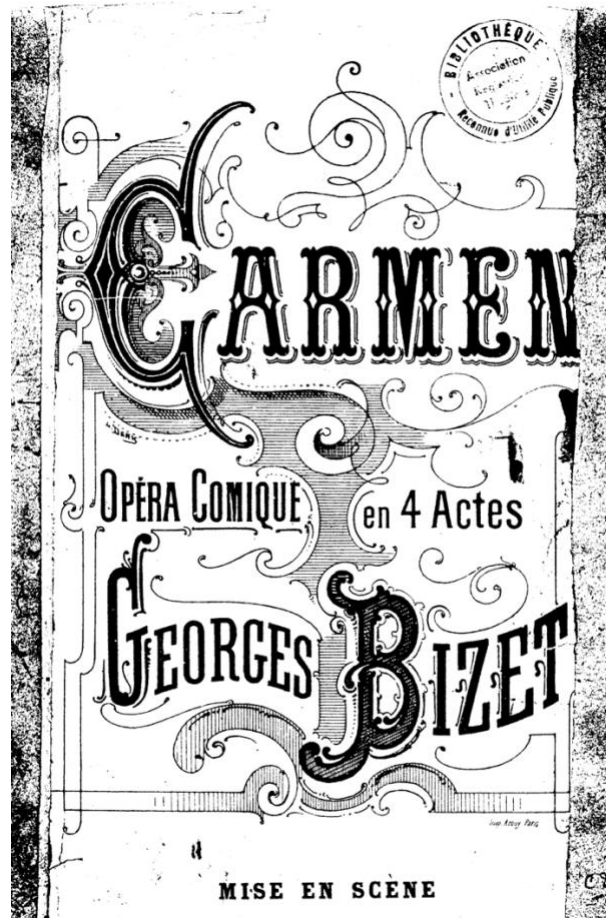


Figure 1. Cover of the reproduced first *mise en scène* for *Carmen*

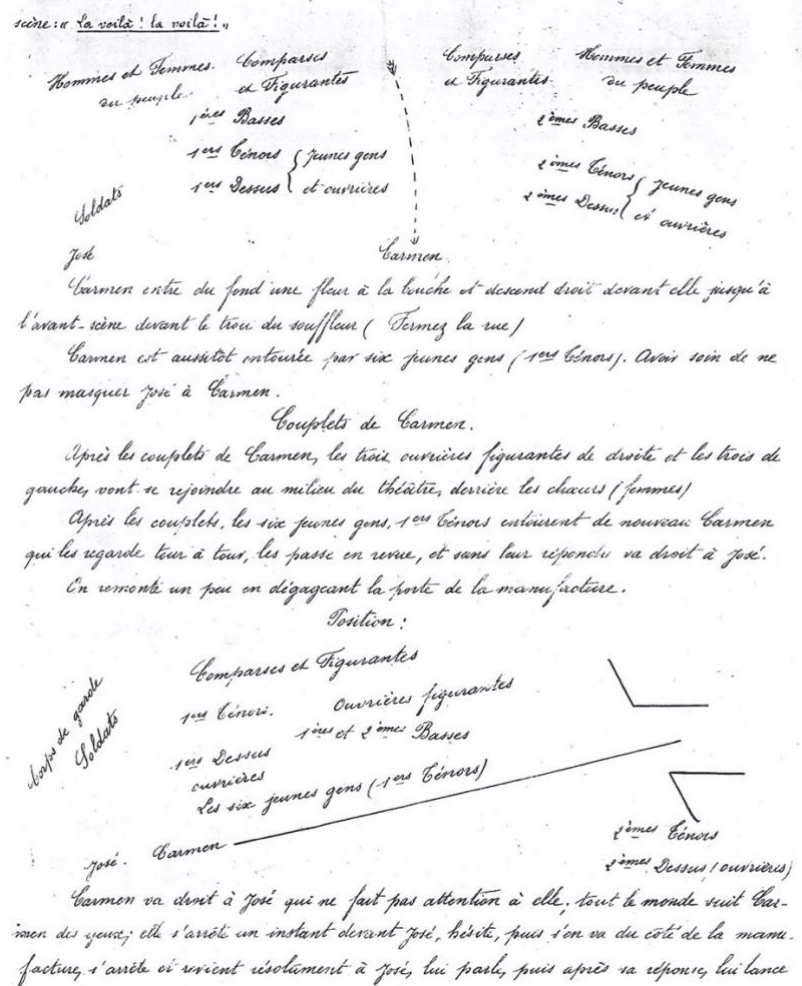


Figure 2. Sample page showing the alternation of text and diagram. This page describes the actions for Carmen's entry in Act I.



## FURTHER READING

- Evan Baker, *From the Score to the Stage: An Illustrated History of Continental Opera Production and Staging* (Chicago: University of Chicago Press, 2013)
- Rémy Campos and Aurélien Poidevin, *La Scène lyrique autour de 1900* (Paris: L'Œil d'or, 2011)
- Hervé Lacombe, *Les voies de l'opéra français au XIX<sup>e</sup> siècle* (Paris: Fayard, 1997)
- Françoise Péliisson-Karro, *Régie théâtrale et mise en scène* (Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 2014)
- Nicole Wild and David Charlton, *Théâtre de L'Opéra-Comique Paris : Répertoire 1762–1972* (Sprimont: Mardaga, 2005)
- Stéphane Wolff, *Un demi siècle d'Opéra-Comique, (1900–1950)* (Paris: A. Bonne, 1953)



## ACTE 1<sup>er</sup>

Au lever du Rideau, en scène à gauche (jardin) devant le corps de garde : At curtain-up, on stage-left in front of the guard-house:

8 dragons (choristes) 2 1<sup>ers</sup> Ténors, 2 2<sup>èmes</sup> Ténors  
2 1<sup>ères</sup> Basses 2 2<sup>èmes</sup> Basses

Les uns assis sur des chaises et sur un banc, les autres debout, le brigadier Moralès, à cheval sur une chaise.

4 Dragons (comparses) un trompette et un fifre (comparses) sous l'auvent du corps de garde.

À la porte de la manufacture (côté cour) à droite une bouquetière fleurs et oranges dans un éventaire (figurante).

Sous le pont (en face) un aveugle sur un escabeau, avec un enfant (côté cour à droite de l'arcade).

Des personnages (hommes, femmes et enfants) figurants ou figurantes, par groups où isolés, vont et viennent des différents côtés, de droite et de gauche, et de dessous le pont. Ne point passer sur le pont.

Ces mouvements commencent au lever du Rideau, et se continuent pendant la première partie du chœur.

À l'attaque de la phrase de Moralès : « À la porte du corps de garde » une jeune fille suivie par un vieux, vient marchander des bouquets à la marchande de fleurs. Elle paraît discuter le prix avec la marchande et s'éloigne par la gauche sans avoir rien acheté faisant signe que c'est trop cher. Le vieux s'avance alors, paie le bouquet que la jeune fille a marchandé et s'élance à sa poursuite.

À la reprise du chœur des soldats, Micaëla paraît au fond par l'entrée du pont à droite et descend en longeant le côté cour jusque sur l'avant-scène.

À son entrée, tous les personnages en scène, excepté les soldats, disparaissent assez vite, mais successivement.

8 dragoons (chorus-men) 2 1<sup>st</sup> tenors, 2 2<sup>nd</sup> tenors  
2 1<sup>st</sup> basses, 2 2<sup>nd</sup> basses

Some sit on chairs and a bench, other are standing. Brigadier Moralès sits astride a chair.

4 Dragoons (extras) a trumpeter and a fifer (extras) under the canopy of the guard-house

At the factory door (stage-left) a florist and an orange-seller in a stall (extra).

Under the bridge (opposite) a blind-man on a stool with a child (stage-left to the right of the arcade).

People (men, women and children – extras), either in groups or alone, come and go in different directions, from both right and left and under the bridge. No-one must cross the bridge.

These movements begin at curtain-up and continue through the first part of the chorus.

At a cue from Moralès: 'At the guard-house door' a young girl followed by an old man comes to buy some flowers from the florist. She appears to be discussing the price with the latter and exits from the left without having bought anything, making a sign that it was too expensive. The old man then comes forward, pays for the bouquet the young girl wanted and rushes to follow her.

At the reprise of the Soldiers' chorus, Micaëla appears at the entrance to the bridge on the right and comes down on stage right on to the front of the stage.

At her entry the other characters on stage quickly disappear in succession, except for the soldiers.

Micaëla regarde les soldats, hésite, recule et avance tour à tour.  
Moralès s'adresse à elle.

Mouvement en avant des soldats vers Micaëla, en répétant la phrase de Moralès : « Il y sera quand la garde montante etc. »

Micaëla looks at the soldiers, hesitates and moves back and forward by turns. Moralès speaks to her.

The soldiers move towards Micaëla repeating Moralès's phrase: 'He'll be here with the mounting guard, etc.'

*Soldats Soldats*  
*Moralès.* *Micaëla.*

Moralès fait passer Micaëla à sa droite, par devant lui, en disant :  
« Entrez, sans crainte, mignonne ».

En disant aux soldats les derniers : « Non pas, non pas », Micaëla s'échappe, et une fois sur les premières marches du pont à droite, elle se retourne et s'écrie : « Au revoir, messieurs les soldats ».

Ceux-ci et Moralès qui ont fait un mouvement pour suivre Micaëla, reviendront prendre leurs places devant le corps du garde, quand Moralès dit « L'oiseau s'envole etc. »

Le mouvement des passants qui avait cessé pendant la scène de Micaëla reprend avec animation.

Quand Moralès commence ses couplets, en disant, « Attention, chut » un vieux monsieur / mime / ayant à son bras une jeune dame / danseuse / arrive par le côté droit, par les marches du pont.

Ils passent tous deux, en suivant d'abord le fond, puis devant le corps de garde et traversant la scène de gauche à droite. La jeune femme a l'air de vouloir rester sur la place, et le mari paraît vouloir continuer sa promenade, ils remontent le théâtre le long du chassiss cour.

Un jeune homme paraît vivement par l'entrée jardin derrière le corps du garde, traverse la scène et vient à l'avant-scène cour, au moment où le mari et la jeune femme sont remontés vers le pont.

Moralès lets Micaëla pass in front of him, to his right, saying: 'Have no fear, come in my sweet'.

Saying 'No! No!' Micaëla escapes and when she's arrived at the foot of the right-hand steps of the bridge she turns round and shouts 'Goodbye soldiers'.

The soldiers and Moralès who made a move to follow Micaëla go back to their posts in front of the guard-house when Moralès says 'The bird has flown! etc.'

The movement of the passers-by which had stopped during the scene with Micaëla starts up again with renewed animation.

When Moralès begins his couplets, saying 'Attention! Chut!' an old gentleman (a mime) who has a young lady on his arm (a dancer) arrives from stage right, down the steps of the bridge.

Both of them at first cross the rear of the stage then come past the guard-house and cross the stage from left to right. The young lady seems to want to stay where she is, while her husband appears to want to continue his walk. They come back all the way along the chassiss stage left.

A young man suddenly appears at the entrance on stage right behind the guard-house, he crosses the stage and goes to the front at stage left,

Il faut faire coïncider exactement les mouvements qui suivent avec ce qui dit Moralès.

Le jeune homme de l'extrémité de l'avant-scène cour, voit le vieux mari et la jeune femme qui sont au milieu du théâtre, le mari voulant partir, la jeune femme le retenant. Le jeune homme s'avance avec des signes de joie et d'étonnement. Le vieux mari fait la mine, la femme sourit et minaude, le jeune homme salue avec de grandes démonstrations, puis tous trois remontent la scène, le jeune homme étend le bras vers le fond du théâtre en indiquant quelque chose, le vieux passe entre le jeune homme et sa femme.

#### LA FEMME, LE MARI, LE JEUNE HOMME

Pendant que le jeune homme étend le bras droit en indiquant quelque chose que le mari cherche à voir, il donne de la main gauche, un billet à la dame derrière le dos du mari.

Puis le mari reprend le bras de sa femme, et le jeune homme, après avoir donné une poignée de main au mari les salue, les quitte et les regarde s'éloigner par la gauche et lui-même s'éloigne par-dessous du pont.

On entend dans la coulisse (côté jardin) la fanfare de la garde montante, le trompette de la garde descendante y répond sur les marches du corps de garde, ayant à son côté le fifre. L'officier sort du corps de garde, et fait prendre les armes à sa troupe, les soldats vont prendre leurs armes au râtelier, et viennent se ranger à l'avant-scène dans l'ordre suivant sur deux rangs.

Les gens qui allaient et venaient sur la place (comparses et figurantes) se rangent, une partie au-dessus des soldats et du corps de garde, et les reste devant le pont et du côté de l'escalier.

just at the moment when the husband and young lady go back to the bridge.

The following movements must coincide exactly with those Moralès is describing.

The young man at the far edge of stage left, at the front of the stage, sees the elderly husband and the young wife who are in the middle of the stage, the husband wanting to leave and the young lady holding him back. The young man advances with friendly signs of surprise. The old husband scowls, the lady smiles and smirks, the young man greets them with exaggerated gestures then all three move up-stage. The young man stretches out his arm, pointing to something at the back of the stage, the old man places himself between the young man and his wife.

#### THE LADY, THE HUSBAND, THE YOUNG MAN

While the young man extends his right arm to point out something that the husband wanted to see, with his left he passes a note to the lady, behind the back of the husband.

Then the husband takes his wife by the arm, and the young man, having shaken the husband's hand, bids them farewell and leaves them, watching them exit on stage left, while he exits under the bridge.

The fanfare of the mounting guard is heard from the wings (stage right) and the trumpet of the off-duty guard replies from the steps of the guard-house, with the fifer at their side. The soldiers go to take their arms from the rack and form two rows at the front of the stage in the following order.

The people who come and go in the square (mimes and extras) arrange themselves with one section above the soldiers and the guard-house, and the rest in front of the bridge and at the side of the staircase.

*4 Choristes, Comparses  
Basses  
4 Choristes, Comparses  
Morales  
Le trompette  
Le fifre.*

La garde montante débouche du pont (côté jardin) dans l'ordre suivant : un trompette, un fifre, les gamins qui suivent en marquant le pas et en se dandinant. L'officier Zuniga, le brigadier Don José et 12 soldats (comparses).

Les gamins commencent à chanter en descendant les derniers marches du pont. La garde et les gamins descendent des marches, tournant à gauche, viennent passer devant les soldats rangés devant le corps du garde et traversent l'avant-scène de gauche à droite.

Le trompette et le fifre remontent devant la manufacture jusqu'aux marches du pont, les gamins arrivés à l'avant-scène font demi-tour à gauche, et se rangent près de la rampe tout en chantant presque face au public. L'Officier, le Brigadier et les soldats continuent leur marche et viennent se ranger en face des soldats de la garde descendante dans le même ordre. Seulement le brigadier Don José fait halte et se trouve placé à la gauche du peloton. Le tableau est ainsi :

The mounting-guard come off the bridge (stage-right) in the following order: a trumpeter, a fifer, the urchins marking time behind and swaying their hips. The officer Zuniga, the brigadier Don José and 12 soldiers (extras).

The urchins begin to sing as they come down the last three steps from the bridge. The soldiers and the urchins come down the steps, turning left, passing the line of soldiers in front of the guard-house and crossing the front of the stage from left to right.

The trumpeter and the fifer go back up to the factory as far as the steps to the bridge. Arriving at the front of the stage the urchins make a half-turn to the left and line up close to the footlights while singing straight at the audience. The officer, the brigadier and the soldiers continue their march and line up opposite the soldiers of the relief guard in the same order. Only brigadier Don José halts, finding himself on the left of the troops. The tableau is like this:

*Triplette*  
*Hommes et Femmes*  
*Comparses et Figurantes*  
  
*4 Choristes, Comparses*  
*Basses*  
*4 Choristes, Comparses*  
*Céorons*  
*Moralès*  
*Le trompette*  
*Le fifre*

*Triplette*  
*Hommes et Femmes*  
*Comparses et Figurantes*  
  
*trompette*  
*fifre*  
  
*L'officier*  
*Zuniga*  
  
*6 Soldats Comparses*  
  
*Don José*  
*Les Gamins.*

Pendant la fin du chœur des gamins, Moralès s'avance vers Don José, lui serre la main et tous deux sans perdre de temps, vont relever les sentinelles, et emmènent les deux soldats du lointain de la garde montante, puis ramènent deux soldats de la garde descendante qui vont se placer au lointain du peloton de gauche.

Puis pendant que les deux officiers se saluent et causent entre eux, les deux brigadiers sont à l'avant-scène un peu vers la cour.

Après le petit dialogue entre Don José et Moralès, que le lieutenant Zuniga doit entendre, l'autre lieutenant fait à ses hommes le commandement de « Garde à vous, portez armes, marche » et à la reprise du chœur des gamins la garde descendante se met en marche, d'abord le trompette et le fifre.

Arrivés devant les gamins, le trompette et le fifre remontent le théâtre devant le peloton de droite, les gamins les suivent en chantant, puis l'officier, Moralès et les soldats (garde descendante) suivent le même chemin, remontent les marches et traversent le pont de droite à gauche et disparaissent par le côté jardin.

During the end of the Urchins' chorus, Moralès moves towards Don José, shakes his hand, and without further ado both go to relieve the sentries, with the two soldiers at the far end of the mounting guard, then coming back with two soldiers of the departing guard who place themselves at the far end of the left-hand troops.

Then while the two officers salute each other and chat, the two brigadiers are stage-front, a little towards stage-left.

After the short dialogue between Don José and Moralès which must be heard by Zuniga, the other lieutenant addresses his men with the command: 'On guard! Present arms! Quick March!' and as the chorus of urchins starts again, the departing guard starts to march, again with the trumpeter and fifer leading.

Having arrived in front of the urchins, the trumpeter and fifer go back up the stage in front of the troops on the right and the urchins follow them, singing, then the officer Moralès and the soldiers (departing guard) take the same route, go up the steps crossing the bridge from right to left, disappearing from stage right.

L'officier Zuniga commande à ses hommes « Garde à vous, haut lances, rompez ! » Les soldats exécutent le commandement et rentrent dans le corps de garde, après avoir mis les lances au râtelier.

Tout le monde est sorti de scène. Restent seuls José No. 1 et Zuniga No. 2.

Deux ou trois soldats sont restés sous l'auvent du corps de garde. La cloche de la manufacture sonne. Après la scène, José va s'asseoir à l'extrême avant-scène de gauche et met une chaise devant lui pour tresser la chaîne de son épinglette.

Entrée par le côté jardin, des 1<sup>ers</sup> et 2<sup>èmes</sup> Ténors, jeunes gens de la ville qui viennent au milieu du théâtre, chanter le chœur : « La cloche a sonné etc. »

Les 1<sup>ers</sup> et 2<sup>èmes</sup> Basses entrent par le côté cour, des marches du pont et se tiennent devant la manufacture en regardant du côté de l'entrée des ouvrières (le dessous de l'arcade).

En même temps que les hommes choristes, mais après et derrière eux, entrent les comparses et les figurantes qui se placent à droite et à gauche en laissant libre entièrement l'entrée du fond (le dessous du pont).

Les soldats du poste viennent tous se placer sous l'auvent du corps de garde et sur les marches.

Au moment où le Chœur (les Basses) dit « Les voilà » les Ténors se rangent à gauche, en face des Basses. Les cigarières entrent du fond sur plusieurs lignes, garnissant toute la largeur du pont en dessous, et ensuite tout le milieu du théâtre, les 1<sup>ers</sup> Dessus à gauche, les 2<sup>èmes</sup> Dessus à droite, et au milieu d'elles, 6 figurantes (ouvrières aussi) fumant la cigarette. En arrivant sur l'avant-scène les 6 figurantes gagnent les deux extrémités, trois d'un côté, trois de l'autre, pour laisser le milieu aux chanteuses.

Toutes les femmes (ouvrières) descendent lentement sur deux grandes lignes, en travers du théâtre jusque sur l'avant -scène, pour attaquer le chœur.

Officer Zuniga orders his men 'On guard! Present lances! At ease!' The soldiers obey the order and go back into the guard-house, having put their lances into the rack.

The stage is empty except for José (No. 1) and Zuniga (No. 2).

Two or three stay behind under the canopy of the guard-house. The factory bell rings. After this scene, José goes to sit down at the very front of stage-left and puts a chair in front of him to work on the chain of his priming-pin.

Entering from stage-right, the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> tenors and some young men move to centre-stage, singing the chorus 'The bell has rung, etc.'

The 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> basses enter on stage-left (from the steps of the bridge) and stand in front of the factory looking at the side where the entry of the *cigarreras* is (underneath the arcade).

At the same time as the men in the choir, but after them and behind, the mimes and extras enter, and place themselves on the right and left, leaving the entrance at the back (under the bridge) entirely free.

The soldiers on guard all come and place themselves under the canopy and on the steps.

Exactly when the chorus (the basses) say 'Here they are!' the tenors line up on the left, facing the basses. The cigar-girls come in from the back in several rows, covering the whole width underneath the bridge and then centre stage, the 1<sup>st</sup> sopranos on the left, the 2<sup>nds</sup> on the right and between them 6 extras (also factory girls) smoking cigarettes. As they arrive at the front of the stage the 6 extras occupy the two extremities, three on one side and three on the other, leaving the centre stage to the singers.

All the women (factory-workers) slowly form two long lines across the stage right up to the front, ready to begin the chorus.



Après le chœur chanté, les Basses au milieu du théâtre, (Les femmes se sont séparées en deux groupes, 1<sup>ers</sup> Dessus à gauche, 2<sup>èmes</sup> Dessus à droite) disent « Mais nous ne voyons pas la Carmencita ».

After the sung chorus, the basses are centre stage (the women are split into two groups, 1<sup>sts</sup> on the left, 2<sup>nds</sup> on the right) saying 'But we don't see la Carmencita'.

*Basses*  
*1<sup>ers</sup> Ténors*  
*1<sup>ers</sup> Dessus*

*2<sup>ème</sup> Ténors*  
*2<sup>èmes</sup> Dessus*

En ce moment, on forme une rue depuis le fond (dessous du pont) jusqu'à l'avant-scène : « La voilà : la voilà ! »

At this point they form a guard of honour under the bridge up to the front of the stage: 'There she is! There she is!'

*Hommes et Femmes*  
*ou peuple*  
*Comparses*  
*et Figurantes*  
*1<sup>ères</sup> Basses*  
*1<sup>ers</sup> Ténors*  
*1<sup>ers</sup> Dessus*

*Soldats*  
*José*

*Comparses*  
*et Figurantes*  
*Hommes et Femmes*  
*ou peuple*  
*2<sup>èmes</sup> Basses*  
*2<sup>èmes</sup> Ténors*  
*2<sup>èmes</sup> Dessus*

*jeunes gens*  
*et ouvrières*

*Carmen*

Carmen entre du fond, une fleur à la bouche, et descend droit devant elle jusqu'à l'avant-scène devant le trou du souffleur (Fermez la rue).

Carmen enters from the rear, a flower in her mouth, and comes straight to the front of the stage in front of the prompter's box. (The guard of honour closes up).

Carmen est aussitôt entourée par six jeunes gens (1<sup>ers</sup> Ténors). Avoir soin de ne pas marquer José à Carmen.

Carmen is at once surrounded by six young men (1<sup>st</sup> tenors). Be careful not to make José too visible to Carmen.

## COUPLETS DE CARMEN

Après les couplets de Carmen, les trois ouvrières figurantes de droite et les trois de gauche vont se rejoindre au milieu du théâtre, derrière les chœurs (femmes).

Après les couplets, les six jeunes gens, 1<sup>ers</sup> Ténors entourent de nouveau Carmen qui les regarde tour à tour, les passe en revue, et sans leur répondre va droit à José.

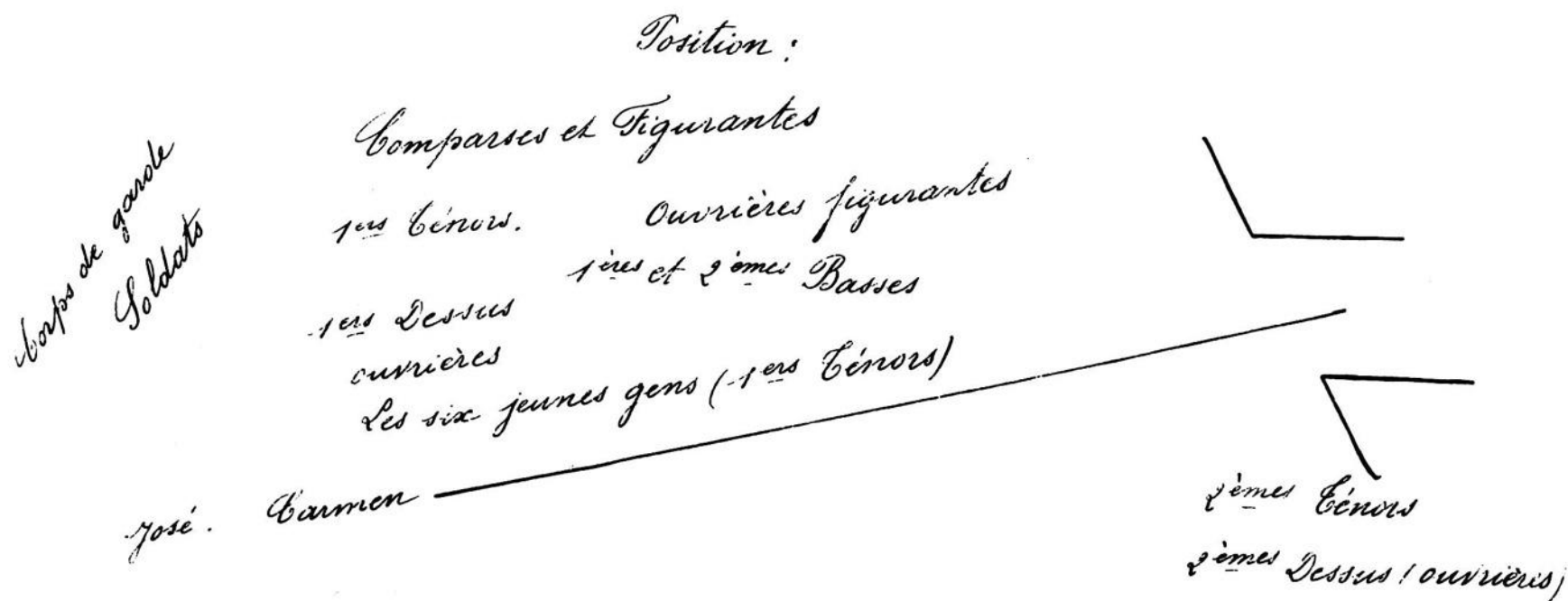
On remonte un peu en dégageant la porte de la manufacture.

## CARMEN'S COUPLETS

After Carmen's couplets, the three factory girls (mimes) on the right as well as those on the left re-join each other centre-stage behind the chorus ladies.

After the couplets, the six young men, 1<sup>st</sup> tenors, once again surround Carmen who looks at each of them in turn, inspecting them, and without replying to any of them goes straight up to José.

Everyone moves back a little, leaving the factory door clear.



Carmen va droit à José qui ne fait pas attention à elle, tout le monde suit Carmen des yeux, elle s'arrête un instant devant José, hésite, puis s'en va du côté de la manufacture, s'arrête et revient résolument à José, lui parle, puis après sa réponse, lui lance sa fleur entre les deux yeux, et s'en va vivement et en riant vers la porte de la manufacture, où elle entre cette fois sans retourner. Éclat de rire général au moment où elle lance sa fleur à José qui s'est levé très impressionné. Toutes les ouvrières s'avancent alors vers lui, pour le chanter au nez le refrain de la chanson de Carmen.

Carmen goes straight up to José who pays no attention to her: everyone is following Carmen with their gaze; she stops for a moment in front of José, hesitates, then goes to the side of the factory, stops and resolutely comes back to José, speaks to him, then after his reply throws her flower straight between his eyes, and goes out quickly, laughing, towards the factory entrance, entering and this time not coming out again. Everyone bursts out laughing at the moment when she throws the flower at José who gets up, very moved. All the factory workers advance on him and sing the refrain of Carmen's song right in his face.

*Position :*  
*Figurantes et Comparses*  
*Basses*  
*1<sup>ers</sup> Ténors et 2<sup>imes</sup> Ténors*  
*1<sup>ers</sup> Dessus*  
*José*                      *2<sup>imes</sup> Dessus*

Puis après un éclat de rire, elles entrent toutes dans la manufacture, très vivement, les hommes les suivent jusqu'à la porte et leur envoient des baisers, puis s'éloignent.

Les comparses et les figurantes sont partis les premiers par le fond et par les issues de gauche et de droite, puis les 1<sup>ers</sup> Ténors par le côté jardin, les 2<sup>èmes</sup> Ténors et les 1<sup>ères</sup> Basses, par les marches du pont côté cour.

Then after another burst of laughter, they all rush back into the factory, the men following them to the door sending them kisses, then dispersing.

The extras and mimes have left: the first at the back and through the exits on both left and right, then the 1<sup>st</sup> tenors from stage-right and the 2<sup>nd</sup> tenors and 1<sup>st</sup> basses by the steps on the bridge on stage-left.

José seul en scène passe vers la droite ; Micaëla entre par les marches du pont à droite, traverse le théâtre jusqu'au milieu en allant vers le corps de garde ; elle aperçoit à l'avant-scène vers la gauche José ; ils vont au devant de l'un et l'autre, et se rejoignent au milieu du théâtre.

José, alone on the stage, moves to the right; Micaëla comes in on the steps of the bridge on the right, crosses to centre-stage approaching the guard-house; she notices José at the front of the stage on the left, they both come towards each other, meeting at centre-stage.

#### MICAËLA, JOSÉ

José passe No 1, devant Micaëla, au milieu de sa phrase « Ma mère je la vois etc. »

José passes No. 1, in front of Micaëla, in the middle of his phrase 'My mother, I see her, etc.'

#### DUO DE MICAËLA ET JOSÉ

José repasse No 2, en répondant à Micaëla « Rien, rien, parlons de toi, la ménagère ». Même position jusqu'à la sortie de Micaëla par la rue au-dessus du corps de garde (jardin) à la réplique : « Quant à cette bohémienne avec ses fleurs qui ensorcellent ».

José passes No. 2, replying to Micaëla 'Nothing, nothing, let's talk about you and home'. Same position until Micaëla's exit by the road above the guard-house (stage-right) at the cue: 'As for that gypsy with her witches' flowers'.

On entend sur les premières mesures de l'orchestre, des cris de : « Au secours ; à l'assassin ; à la garde ; etc. » poussés dans l'intérieur de la manufacture. Le lieutenant sort du corps de garde, en s'écriant : « Eh bien ! qu'est-ce qu'il arrive ? » Les soldats sortent à la suite.

Above the first bars of the orchestral music, cries of 'Help! Get the murderer! On guard! etc.' are heard, coming from inside the factory. The lieutenant comes out of the guard-house shouting 'Hey! What's happened?' The soldiers follow him out.

Presque en même temps sortent de la manufacture (cour) toutes les ouvrières (choristes) qui se précipitent sur le théâtre vers le corps de garde en appelant les soldats. Les 1<sup>ers</sup> Dessus d'abord, ensuite les 2<sup>èmes</sup>.

Almost at the same time all the factory-workers (in the chorus) come out of the factory (stage-left) crowding on to the stage towards the guard-house calling the soldiers, the 1<sup>sts</sup> first and then the 2<sup>nds</sup>. The bewildered factory-workers gesture on the spot but end up surrounding the lieutenant who is centre-stage, moving to the prompter's box surrounded by the women who grab him and shout right in his ears.

Les ouvrières effarées s'agitent sur place et finissent par se jeter sur le lieutenant qui est au milieu du théâtre qui descend sur le trou du souffleur entouré par les femmes qui le saisissent et lui crient aux oreilles.

*Corps de garde Soldats*

*1<sup>ers</sup> Dessus*

*Le lieutenant*

*2<sup>èmes</sup> Dessus.*

Les soldats qui sont à gauche profitent du moment pour ranger le banc et les chaises qui sont devant le corps du garde.

Quand le lieutenant dit « Au diable tout de bavardage » il faut reculer les femmes qui l'entourent. Les 1<sup>ers</sup> Dessus à droite, et s'adresse à José qui vient à sa droite au-dessus de lui.

« Prenez, José, deux hommes avec vous », José emmène deux des soldats qui sont devant le corps de garde, traverse le théâtre avec eux de gauche à droite, et entre dans la manufacture pendant que les femmes de chaque côté se précipitent de nouveau sur le lieutenant en criant : « C'est la Carmencita...non, non, ce n'est pas elle ».

Le lieutenant exaspéré se dégage de nouveau, et s'adressant à ses soldats, dit, : « Holà ! éloignez-moi de toutes ces femmes-là ». Les soldats avancent entre les deux groupes de femmes et tournent le dos au public de chaque côté du théâtre, font reculer les femmes vers le fond. Elles rompent encore une fois la ligne des dragons les 1<sup>ers</sup> Dessus d'abord, pour attaquer à « La Carmencita disait » les 2<sup>èmes</sup> Dessus, après en criant « Alors la Carmencita ! »

Après le chœur de la dispute, sur la ritournelle, les soldats viennent de nouveau devant les femmes, les faire reculer, les 1<sup>ers</sup> Dessus jusque sous l'arcade, les 2<sup>èmes</sup> Dessus jusque sur les marches du pont à droite.

Alors sortant de la manufacture paraissent José, puis Carmen, puis les deux soldats qui sont entrés avec José.

The soldiers on the left take advantage of this moment to tidy up the benches and chairs in front of the guard-house.

When the lieutenant says 'To the Devil with all this chatter' the women around him must be moved away. The 1<sup>sts</sup> go to the right, and he addresses José who is upstage of him on the right.

'Take two men with you, José'. José takes two men from the soldiers who are in front of the guard-house and crosses the stage with them from left to right, and enters the factory while the women on both sides once more rush towards the lieutenant shouting 'It's the Carmencita ... no, it's not her!'

The lieutenant, exasperated, again gets up and commands his soldiers: 'Enough! Get all these women away from me!' The soldiers approach the two groups of women and turn their backs on the audience on both sides, forcing them to the rear of the stage. Once again the women scatter towards the line of dragoons of the 1<sup>st</sup> sopranos to attack at the phrase 'La Carmencita said' while the 2<sup>nd</sup> sopranos respond with 'So la Carmencita!'

After the chorus where the factory girls argue, at the ritornello the soldiers make the 1<sup>st</sup> Sopranos retreat to the arcade and the 2<sup>nds</sup> up to the right-hand steps of the bridge.

Then José comes out of the factory followed by Carmen, followed by the two soldiers who went in with José.

*Position :*

*1<sup>ers</sup> Dessus  
Soldats, au fond  
Le lieutenant. José*

*2<sup>èmes</sup> Dessus  
Soldats  
Carmen  
2 Soldats*

Quand Carmen fredonne pour la seconde fois, au lieu de répondre : « Mon secret je le garde, et je le garde bien etc. » elle passe insolemment devant le lieutenant et vient au No. 1

*José Carmen*

Au moment où le lieutenant dit : « Ce qui est sûr c'est qu'il y a eu des coups du couteau ...et que c'est elle qui les a donnés ». Trois 1<sup>ers</sup> Dessus rompant la ligne de soldats : s'élancent sur Carmen en criant : « Oui, oui, c'est elle ! »

Carmen s'élance à son tour au-devant des trois femmes, au moment où elles vont en venir aux mains, le lieutenant, José et les soldats qui sont restés devant le corps de garde les séparent, et le lieutenant saisissant rigoureusement Carmen par la main la ramène à l'avant-scène. Les femmes 2<sup>èmes</sup> Dessus qui défendent Carmen toujours contenues par les soldats, ont en même temps montré le poing aux autres femmes (1<sup>ers</sup> Dessus), À la suite de cette mêlée, les soldats font évacuer entièrement la place. Les 1<sup>ers</sup> Dessus ont disparu par-dessous le pont, où deux soldats restent en vue de chaque côté, tournant le dos au public.

Sur les marches du pont, les soldats ont également repoussé les femmes (2<sup>èmes</sup> Dessus) un seul soldat reste en vue ayant l'air de garder l'issue de droite.

Carmen est assise sur un escabeau à l'avant-scène de droite. Le lieutenant : « Trouvez-moi une corde ». Un soldat entre dans le corps de garde et revient en disant « Voilà mon lieutenant ».

Le lieutenant dit à José qui après la mêlée des femmes a passé à droite : « Tenez et attachez-moi ces deux jolies mains là ». José passant devant le lieutenant prend des mains du soldat la corde et se met à attacher les mains de Carmen derrière le dos.

When Carmen starts humming for the second time, instead of replying: 'I'll keep my secret and I'll keep it to myself, etc.' she passes insolently in front of the lieutenant and goes to No. 1.

*Le lieutenant*

When the lieutenant says: 'That which is certain is that there were knife jabs...and that it was her that made them.' Three 1<sup>st</sup> sopranos break free from the line of soldiers, throwing themselves on Carmen shouting: 'Yes! Yes! That's her!'

In return, Carmen throws herself at the three women but just as she is going to get her hands on them the lieutenant, José and the soldiers who have stayed in front of the guard-house separate them and the lieutenant firmly seizes Carmen's hand and brings her to the front of the stage. The 2<sup>nd</sup> sopranos who defend Carmen remain held back by the soldiers have shown their fists to the other women (the 1<sup>st</sup> sopranos). Following this encounter, the soldiers completely clear the square. The 1<sup>st</sup> sopranos have disappeared under the bridge where two soldiers remain in sight by both groups, with their backs to the audience.

On the steps up to the bridge, the soldiers have pushed the women back (2<sup>nd</sup> sopranos) in a similar way. One single soldier remains in sight seemingly guarding the exit on the right.

Carmen is sitting on a stool at the front of the stage on the right. The lieutenant: 'Find me a rope.' A soldier enters the guard house and returns, saying 'Here you are lieutenant.'

The lieutenant says to José after the crowd of women have passed by on the right: 'Take her pretty hands and tie them up.' José passes in front of the lieutenant, takes the rope from the soldier's hands and begins tying Carmen's hands behind her back.

*Carmen, assise José. Le soldat Le lieutenant*

Le lieutenant entre dans le corps de garde, en disant à José : « C'est vous qui la conduisez ». Il est suivi de tous les soldats, sauf de ceux qui gardent les issues.

Carmen commence sa chanson assise et se lève quand elle dit : « Oui, mais toute seule on s'ennuie » et passe No. 2.

José très troublé remonte et après plusieurs hésitations revient à la droite de Carmen en disant : « Tais-toi, je t'avais dit de ne pas parler ».

Quand José dit « Ta promesse, tu la tiendras, si je t'aime, tu m'aimeras ». Carmen, en murmurant « Oui, oui » très près de José lui indique de lui délier les mains, ce que fait D. José, et à la reprise de la chanson : « Près des remparts de Séville ». Carmen, les mains libres, enlève la corde qui les attachait et passe triomphalement devant José, puis va se rasseoir vivement sur l'escabeau en tenant ses mains derrière le dos, comme si elles étaient encore attachées, au moment où elle entend que le lieutenant va rentrer. Le lieutenant rentre en scène et dit « Voici l'ordre, partez ».

*Carmen, assise José*

Les soldats sont rentrés avec le lieutenant. Du fond, les soldats reviennent en scène, ayant derrière eux les femmes (1<sup>ers</sup> Dessus) les 2<sup>èmes</sup> Ténors et les 1<sup>ères</sup> Basses, des figurants et les six ouvrières (figurantes).

The lieutenant enters the guard-house saying to José: 'It's you who will take her'. All the soldiers follow them except those guarding the exits.

Carmen begins her song sitting down and stands up at the words 'Yes but being alone is boring' and passes No. 2.

José, very disturbed, goes back up and after several hesitations comes back to the right of Carmen saying 'Be quiet, I told you not to speak.'

When José says: 'Your promise, you will keep it, if I love you, you will love me'. Carmen, whispering 'Yes, yes' close to José, makes a sign for him to untie her hands, which José does, then there is the reprise of the song: 'Close to the ramparts of Sevilla.' Carmen, with her hands free, undoes the rope attaching them and passes triumphantly in front of José and then quickly goes to sit down on the stool, keeping her hands behind her back, as if they were still tied up, just as she hears the lieutenant about to enter. The lieutenant comes back on stage and says 'Here's the warrant, off you go.'

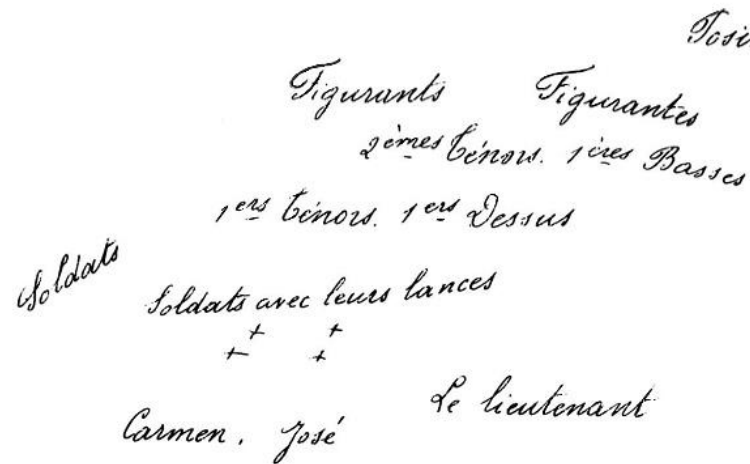
*Le lieutenant.*

The soldiers have gone in with the lieutenant. From backstage, the soldiers come back on to the stage, with the women behind them (1<sup>st</sup> sopranos), the 2<sup>nd</sup> tenors and the 1<sup>st</sup> basses and the six factory workers (mimes).

From the exit on the right the soldiers come in again, with the 2<sup>nd</sup> sopranos, the 2<sup>nd</sup> basses who come down to stand in front of the

De l'issue de droite rentrent les soldats, les 2<sup>èmes</sup> Dessus, les 2<sup>èmes</sup> Basses, qui descendent garnir la droite devant la manufacture. Les 1<sup>ers</sup> Ténors entrent par la gauche avec des figurants et des figurantes.

4 soldats sortis du corps de garde ont pris leurs lances et sont devant les marches.



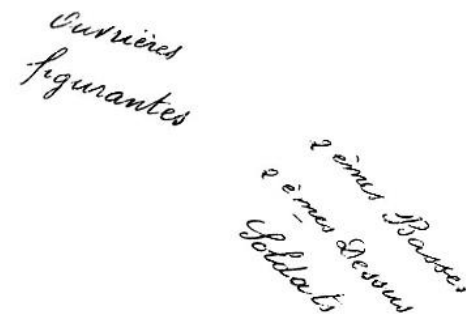
Carmen parle à José tout à fait à l'avant-scène, puis José va donner quelques ordres aux soldats porteurs de lances, les deux premiers avancent de deux pas, pour que Carmen puisse se mettre entre eux. Alors José, mettant la main droite sur l'épaule de Carmen, la fait passer devant lui et lui indique la place qu'elle doit prendre entre les soldats.

Carmen se met à fredonner en regardant ironiquement le lieutenant « L'amour est enfant de Bohème ».

Quand elle est arrivée sur les premières marches du pont. (On s'est rangé pour laisser passer les soldats qui la conduisent) elle pousse les deux soldats qui sont devant elle. Ceux-ci trébuchent les six femmes ouvrières s'accrochent après les soldats pour les empêcher d'arrêter Carmen qui se sauve en courant sur le pont.

factory. The 1<sup>st</sup> tenors enter from the left with the male and female extras.

Four soldiers from the guard house have taken their lances and placed themselves in front of the steps.



Carmen speaks to José right at the front of the stage, then José goes to give orders to the soldiers who are carrying lances, the first two take two steps forward so that Carmen can place herself between them. Then José, putting his right hand on Carmen's shoulder, indicates the place where Carmen should stand between the soldiers.

Carmen begins to hum, looking ironically at the lieutenant: 'Love is a gypsy child.'

When she has arrived at the first steps of the bridge (everyone is positioned so that the two soldiers guarding her can pass through) she pushes over the two soldiers in front of her. They are prevented as they stumble over the six factory-girls who have hooked on to the soldiers to prevent them catching Carmen who escapes by running over the bridge.



Arrivée au milieu, elle lance la corde au lieutenant en lui envoyant un baiser, et disparaît.

Toutes les femmes en scène éclatent de rire et viennent entourer le lieutenant en se moquant de lui.

LE RIDEAU TOMBE

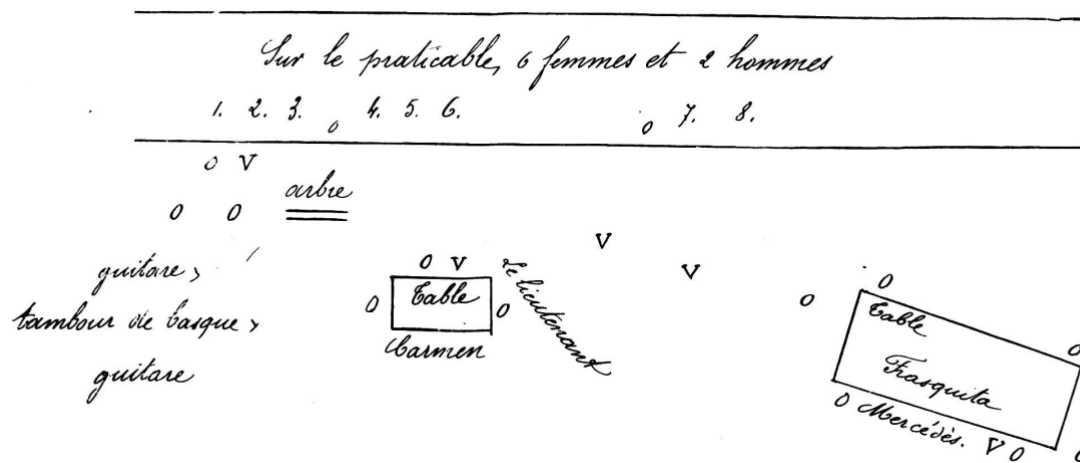
When she gets to the middle of the bridge, she throws the rope at the lieutenant, blows him a kiss, and disappears.

All the women on the stage burst out laughing and surround the lieutenant making fun of him.

CURTAIN

FIN DU 1<sup>er</sup> ACTE

## ACTE 2<sup>ème</sup>



À l'extrême gauche, assis par terre, deux racleurs de guitare, un joueur de tambour de basque, assis sur un petit banc. Entre l'arbre et la draperie, trois femmes assises sur des escabeaux, un officier debout, une femme assise à la gauche de la table, une autre assise derrière. Carmen devant la table. Le lieutenant à sa gauche. Un officier debout derrière la table, au fond au milieu, deux officiers.

Autour de la grande table quatre ou cinq femmes. Mercédès, assise devant à la gauche, Frasquita dansant sur la table. Un officier devant la table. Deux danseuses au milieu du théâtre, dansant pendant la ritournelle.

Tableau très animé ; on boit, on fume ; les officiers vont et viennent offrant à boire aux femmes et buvant eux-mêmes.

Carmen commence ses couplets devant la petite table.

Tout le monde se lève sur le refrain du 2<sup>ème</sup> couplet. Après le 3<sup>ème</sup> mouvement général, les femmes dansent et jouent des castagnettes. Les

At the extreme left, sitting on the ground, two guitar strummers, a tambourine player sitting on a little bench. Between the tree and the curtains, three women sitting on stools, an officer standing, a woman sitting on the left of the table and another sitting behind. Carmen in front of the table, the lieutenant on her left. An officer standing behind the table, at the back, centre-stage, two officers.

Around the large table, four or five women. Mercédès sitting in front on the left. Frasquita dancing on the table. An officer in front of the table. Two dancers centre-stage, dancing during the ritornello.

A very lively tableau: everyone drinks and smokes; the officers come and go offering drinks to the women and drinking themselves.

Carmen begins her couplets in front of the little table.

Everyone gets up at the refrain of the 2<sup>nd</sup> couplet. After the 3<sup>rd</sup> everyone moves, the women dance and play castanets. The people on

gens qui sont sur le praticable applaudissent et crie bravo. Les trois musiciens de l'avant-scène gauche se lèvent et disparaissent. On enlève les trois escabeaux qui sont sur la galerie disparaissent successivement ; (Les N<sup>os</sup> 7, 8, 1, 2, 3 ; les N<sup>os</sup> 4, 5, 6, restent). Les autres descendent par le jardin.

Lillas Pastia, qui pendant toute l'introduction n'a cessé d'aller et de venir au fond, descend au milieu du théâtre et semble vouloir parler aux officiers.

the walkway behind clap and shout 'bravo!' The three musicians at the front of the stage on the left get up and disappear. The three stools in the gallery are taken away and disappear in turn (Nos 7, 8, 1, 2, 3, and Nos 4, 5, 6 stay). The others come down on stage right.

Lillas Pastia, who during the introduction has continually gone back and forth at the back, now comes to centre-stage and seems to want to talk to the officers.

*Officiers*  
*Le lieutenant Lillas Pastia Morales*

En disant : « Enfin nous avons encore avant l'appel », le lieutenant passe devant Lillas Pastia qui remonte, et dit aux femmes (Frasquita et Mercédès) « Vous viendrez avec nous, les belles ! »

Saying 'We have a little more time before the roll call' the lieutenant passes in front of Lillas Pastia who goes back and says to the two women (Frasquita and Mercédès): 'You're coming with us my beauties!'

*Carmen. Pastia. Le lieutenant. Morales. Mercédès. Frasquita.*

Pastia qui a été parler à Carmen appuyé contre la table de gauche, fait des signes de loin, par devant les officiers aux deux femmes. Frasquita en répondant au lieutenant passe devant Mercédès et devant Morales : « Non, messieurs les officiers, nous restons, etc. »

Pastia who has been talking to Carmen, leaning on the left-hand table, makes signs past the officers to the two women. Frasquita, replying to the lieutenant, passes in front of Mercédès and Morales: 'No, officers we're staying.' etc.

*Le lieutenant. Frasquita. Morales. Mercédès.*

Le lieutenant revient à Carmen, en disant : « Mais toi, Carmen, je suis sûr que tu ne me refuseras pas ».

The lieutenant comes up to Carmen saying: 'But you, Carmen, surely you won't refuse me?'

Pendant ces quelques mots, Moralès est monté sur le praticable et cause avec deux femmes et un homme qui y sont restés.

Quand le chœur de la coulisse « Vivat le Torero ! » commence, tout le monde regarde par les fenêtres. Quand le lieutenant dit : « C'est cela invite le... » tout le monde dit : « Oui, oui c'est cela ! » On voit quatre porteurs de torches qui s'arrêtent sur une ligne au dehors avant la porte vers le rideau de fond.

Moralès par la fenêtre du milieu du praticable, invite le Torero, puis se penche vers le théâtre pour dire « Il vient. » Il quitte alors la galerie et redescend en scène.

Pastia est encore venu au milieu du théâtre faire une tentative pour renvoyer les officiers : on le repousse rudement.

La porte du fond est ouverte ; entrent en scène de la gauche les compagnons du Torero, 3 1<sup>ers</sup> Ténors et 2 1<sup>ères</sup> Basses, 3 2<sup>èmes</sup> Ténors et 2 2<sup>èmes</sup> Basses.

Ils forment une rue du milieu du théâtre jusqu'à la porte. Ténors à gauche, les Basses à droite.

Reprise du chœur. Escamillo entre et salue tout le monde pendant la ritournelle avant les couplets, on verse à boire à Escamillo qui trinque avec les officiers, le lieutenant à sa droite, Moralès à sa gauche.

Pendant la ritournelle entre les deux couplets, le lieutenant remonte derrière la table de gauche pour verser à boire au Torero, mais Carmen devant la table s'empare de la bouteille et verse à Escamillo qui la regarde attentivement.

During this little exchange, Moralès has climbed on to the walkway and chats with two women and a man there.

When the chorus in the wings 'Long live the Torero!' begins, everyone looks out of the windows. When the lieutenant says: 'That's it, invite the [Torero]' everyone says 'Yes, yes that's it'. Four torch-bearers stand in a line outside in front of the door by the back curtain.

Through the window in the middle of the walkway, Moralès invites the Torero in, then leans towards the front of the stage to say 'He's coming.' Then he comes down from the gallery back on to the stage.

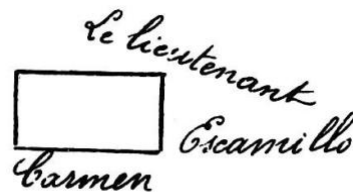
Pastia is still centre stage trying to get the officers out, but they brusquely push him away.

The rear door is open: the Torero's companions enter from the left: 3 1<sup>st</sup> tenors and 2 1<sup>st</sup> basses, 3 2<sup>nd</sup> tenors and 2 2<sup>nd</sup> basses.

They form a column from centre-stage up to the door, tenors to the left, basses to the right.

Reprise of the chorus. Escamillo enters and greets everyone during the ritornello before the couplets, Escamillo is poured a drink and clinks glasses with the officers, the lieutenant on his right, Moralès on his left.

During the ritornello between the two couplets, the lieutenant goes back behind the table on the left to pour more drink for the Torero but Carmen snatches the bottle and pours him a drink while he stares at her intensely.



Escamillo commence son second couplet assis sur le coin de la table, puis parcourt le théâtre à l'avant-scène et revient au milieu, pour finir. En disant un refrain : « Toréador en garde ! » Il prend un babaro [three-cornered hat] sur l'épaule d'un des assistants, et vient devant le trou du souffleur en présentant son manteau comme pendant la course des taureaux en faisant avec la main droite le simulacre de tenir une épée. (On a eu soin, avant l'entrée du Torero d'enlever la lampe à trois becs qui est sur la petite table pour la porter sur la grande table de droite. Ne pas déranger les deux chaises qui sont à droite et à gauche de la petite table.)

Après les couplets d'Escamillo, Pastia revient encore essayer de faire partir les officiers qui remontent se préparent [sic] et remettent leurs sabres.

Escamillo descend avec Carmen sur l'avant-scène un peu à gauche puis quand Carmen lui a dit « Est-il toujours agréable d'espérer » il remonte vers le fond parler aux officiers.

Le lieutenant, après avoir répondu à Moralès : « Bah ! la bataille n'est pas encore perdue » vient à gauche près de Carmen ; il la quitte en disant : « Je reviendrai tout de même » et s'adresse à Escamillo à sa gauche.

Pour la sortie les femmes qui sont à droite disparaissent par la petite porte de la face cour. Celles qui sont à gauche par la petite porte face jardin. Les hommes par le fond, les officiers et Escamillo en dernier. Les hommes porteurs de torches qui sont restés au dehors côté cour et tout le monde les suit.

Pendant la scène précédente, après les couplets d'Escamillo, Pastia a fermé les volets du rez-de-chaussée ; un garçon a fermé les volets de la galerie. Reste seulement en scène :

Entrée du Dancaïre suivi un peu après de Remendado par la porte de gauche de la galerie.

Escamillo begins his second couplet sitting at the corner of the table, then crosses the stage at the front ending up in the middle. He takes a babaro from the shoulder of one of the assistants and positions himself in front of the prompter's box to present his cape as if in a real bullfight pretending to wield a sword in his right hand.

(Care has been taken, before the Torero's entry, to take away the three-pronged lamp on the small table and move it to the large table on the right. The two chairs on the right and left of the little table must not be disturbed.)

After Escamillo's couplets, Pastia comes back again to try and expel the officers who have come back to get ready and put back on their sabres.

Escamillo comes to the front of the stage with Carmen somewhat to stage left, then when Carmen says to him: 'It's always nice to hope' he goes back upstage towards the back to talk to the officers.

The lieutenant, after having replied to Moralès 'Huh! The battle is not lost yet' moves to the left near Carmen; he leaves her saying 'I'll be back all the same' and addresses Escamillo on his left.

For the exit, the women on the right disappear through the little door on stage-left. Those on the left leave by the little door on stage-right. The men leave from backstage, the officers and Escamillo last. Everyone else exits by stage-left where the torch-bearers have remained outside.

During the scene before, after Escamillo's couplets, Pastia has closed the ground-floor shutters while a waiter closes those on the gallery.

Only the following remain onstage:

Entry of Le Dancaïre immediately followed by Remendado through the left door of the gallery.

En disant : « Pour vous aider à porter les ballots » Carmen passe par devant N<sup>o</sup> 4.

#### QUINTETTE

Quand le Dancaïre dit « C'est dit, vous partirez » en répondant : « Quand vous voudrez », Frasquita et Mercédès remontent. Carmen reste sur l'avant-scène et passe au milieu. Dancaïre et Remendado se trouvent à sa gauche, les deux autres femmes à sa droite.

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN, DANCAÏRE,  
RESENDADO

Au moment où Carmen dit « Je suis amoureuse » mouvement des autres personnages. Frasquita et Mercédès remontent vers la table de gauche. Carmen passe entre Dancaïre et Remendado. Carmen reprend le milieu pour la fin du morceau. Après le morceau, les deux femmes remontent vers la table de gauche. Carmen et Dancaïre restent à l'avant-scène.

Quand Dancaïre menace Carmen, Remendado vient se jeter entre eux en disant : « Des personnes si distinguées ». Sur la menace de Dancaïre, Remendado se sauve à gauche derrière Carmen. Les deux femmes redescendent à droite et à gauche de Carmen.

RESENDADO, MERCEDES, CARMEN, FRASQUITA,  
DANCAÏRE

Quand le Dancaïre dit : « Ce soir encore il aura peur » les trois femmes redescendent. Carmen va entr'ouvrir les volets de la porte du fond : « Ne parie pas, tu perdras ».

As she says: 'To help you carry the goods' Carmen passes in front of No. 4

#### QUINTET

When the Dancaïre says 'It's decided, you'll leave', at the reply: 'Whenever you like' Frasquita and Mercédès go back up stage. Carmen stays at the front of the stage and moves to centre-stage. Dancaïre and Remendado place themselves on her left, the two other women on their right.

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN, DANCAÏRE,  
RESENDADO

When Carmen says: 'I'm in love', the other characters move. Frasquita and Mercédès go back to the table on the left. Carmen passes between Dancaïre and Remendado. Carmen goes back to the middle of the stage for the end of the number. After this number, the two women go back towards the left-hand table. Carmen and Dancaïre stay at the front of the stage.

When the Dancaïre threatens Carmen, Remendado throws himself between them saying 'Such distinguished people'. On Dancaïre's threat, Remendado goes out on he left behind Carmen. The two women come down on the right and left of Carmen.

RESENDADO, MERCEDES, CARMEN, FRASQUITA,  
DANCAÏRE

When the Dancaïre says: 'This evening too, he'll be afraid', the three women come down again. Carmen goes to open the shutters of the back door: 'Don't bet on it, you'll lose.'

Frasquita et Mercédès sortent par la porte jardin et remontent sur le praticable pendant le 1<sup>er</sup> couplet de la chanson de José. Elles disent de là : « C'est un dragon ma fois ».

Pour la sortie de Remendado et de Dancaïre, Remendado dit « d'être joli garçon pour plaire aux femmes » puis, poursuivi par le Dancaïre il saute par-dessus la table de gauche et sort par la porte jardin. Dancaïre le suit, en faisant claquer son fouet.

Pendant le second couplet de Don José, Carmen se mire dans un morceau de miroir accroché à un pilier (celui qui est à gauche de la porte) descend devant la grande table après avoir ouvert la porte du fond. José paraît.

Carmen passe derrière José en disant « Holà Pastia ! » José N° 2 se débarrasse de son sabre, sa giberne et de son casque. Il pose le tout sur la grande table ayant soin de cacher dans sa casque les castagnettes de Carmen.

Celle-ci jette à Pastia la monnaie que José lui a remise. Pastia se présente par la porte jardin sous la galerie. Il ramasse par terre la pièce de monnaie et sort quand Carmen lui a commandé ce qu'elle veut.

José : « Moi, je t'adore ! » À ces mots, Pastia reparaît, tenant un plateau garni, le dépose sur la table. Carmen pousse Pastia vers la porte jardin d'où il est venu et la referme.

Carmen vient s'asseoir sur la table par derrière, José sur la chaise au théâtre.

Frasquita and Mercédès exit by the door on stage right and come back on to the walkway during the first couplet of José's song. From there they say: 'Blimey, it's a dragoon!'.

For the exit of Remendado and Dancaïre, Remendado says 'to be a handsome boy to please the women', then, followed by the Dancaïre, he jumps over the table on the left and goes out by the door on stage-right. Dancaïre follows, cracking his whip.

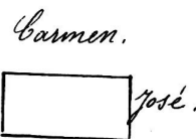
During Don José's second couplet, Carmen looks at herself in a fragment of mirror attached to a pillar (on the left of the door) and comes down to the main table having opened the door at the back, José appears.

Carmen passes behind José saying 'Hey Pastia!' José (No. 2) takes off his sabre, his bullet-belt and his hat. He places all this on the large table taking care to hide Carmen's castanets in his hat.

[Carmen] throws Pastia the coin which José has given her. Pastia appears through the door in the gallery on stage right. He picks up the coin and leaves when Carmen has ordered what she wants.

José: 'As for me, I adore you'. At these words Pastia reappears with a full tray of food and places it on the table. Carmen guides Pastia towards the door on stage right from where he entered and shuts it.

Carmen goes to sit behind the table, José sits on a chair onstage.



Carmen passe à la gauche de José en disant : « Je danserai pour toi, maintenant » et se met à ses genoux en disant : « Si tu le veux ! »

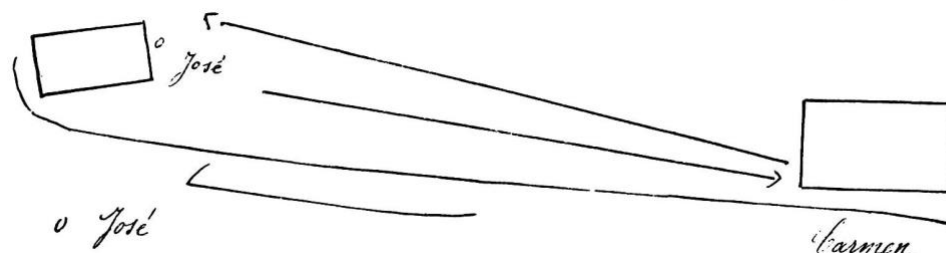
Quand elle cherche ses castagnettes, d'abord sur elle, puis sur la grande table, José se lève et va à droite, pendant que Carmen passe à

Carmen passes on the left of José saying: 'I'll dance for you now', sitting on his knee saying 'If you like!'

While she looks for her castanets, at first in her clothes, then on the large table, José goes to the right while she goes to the left: he pretends

gauche ; il a l'air aussi de chercher les castagnettes. Carmen, ne les trouvant pas, casse une assiette sur la table de gauche et tâche de s'en servir comme les castagnettes. Pendant ce temps-là, José trouve les castagnettes en dérangeant son casque et les donne à Carmen qui vient prendre José par la main droite pour le faire asseoir sur une chaise qu'elle a placée devant la petite table. Elle fait passer José devant elle, celui-ci se met à cheval sur la chaise.

to look for her castanets himself. Carmen, unable to find them, breaks a plate on the table on the left and attempts to play them like castanets. While she is doing this, José finds them by rummaging in his hat and gives them to Carmen who takes José's right hand and sits him down on a chair she has placed in front of the little table. She makes José pass in front of her and he sits astride the chair.



Carmen danse en jouant des castagnettes. On entend au dehors la retraite. José arrête Carmen. Carmen passe N° 1 en disant : « Taratarata, c'est le clairon ». Elle ne fait que traverser le théâtre, et revient N° 2, presque aussitôt et sans s'arrêter. Elle jette à terre à José son sabre, sa giberne, son casque ; celui-ci les ramasse et les remet où ils étaient sur la grande table.

Elle repasse devant José qui lui dit : « Ainsi, tu ne crois pas à mon amour », en disant : « Non, non », elle repasse encore à droite. José lui saisit le bras droit avec sa main gauche, la force à rester en place, et lui montre la fleur qu'il avait cachée dans son sein.

Carmen, encore le N° 1, en passant devant José, quand elle lui répond : « Non, tu me n'aimes pas ». À la fin du duo, elle cherche à l'entraîner, José se détache d'elle et revient sur l'avant-scène de droite. Carmen passe devant José, et prend le N° 2, en disant : « Eh bien, pars ! »

Carmen dances playing her castanets. From outside the retreat is heard. José stops Carmen. Carmen passes No. 1 saying 'Taratata, it's the bugle'. All she does is to cross the stage and goes back to No. 2 immediately and without stopping. She throws José's sabre, his bullet-belt and hat on the ground. José picks them up and puts them back where they were: on the large table.

She again walks in front of José who says to her: 'So, you don't believe in my love?', saying 'No, no', she goes back to the right. José seizes her right arm with his left, forcing her to stand still, and he shows her the flower which he had hidden near his breast.

Carmen, still at No. 1, passes in front of José when she replies to him: 'No, you don't love me.' At the end of the duo, she tries to take him, José breaks free from her and goes back to the front of the stage on the right. Carmen passes in front of José saying: 'All right, go!'

At the end of the duo, she goes back to the left and stands in front of the little table.



À la fin du duo, elle repasse à gauche et va se mettre devant la petite table.

Le lieutenant entre du fond. Carmen s'est jetée au devant de José.

The lieutenant enters from the back. Carmen throws herself in front of José.

### LE LIEUTENANT, CARMEN, JOSÉ

José fait passer Carmen devant lui et prend le N<sup>o</sup> 2 en disant : « Je ne partirai pas ». Le lieutenant menace José ; celui-ci court à la grande table prenant son sabre. Aux cris de Carmen arrivent Dancaïre et Remendado suivis des 1<sup>ers</sup> Ténors par la porte jardin N<sup>o</sup> 2 ; ils se saisissent du lieutenant et le désarment.

Frasquita et Mercédès sont entrées par la porte jardin N<sup>o</sup> 1 face et se sont jetées sur José.

Entrent successivement les 2 1<sup>ères</sup> Ténors par la porte jardin N<sup>o</sup> 2, ils vont rejoindre les 1<sup>ers</sup> Ténors ; les Basses par la porte cour, les 2<sup>èmes</sup> Dessus également ; les 1<sup>ers</sup> Dessus sur la galerie.

Deux hommes emmènent le lieutenant.

José makes Carmen pass in front of him and takes No. 2 saying 'I'm not leaving.' The lieutenant threatens José who runs to the large table to pick up his sabre. In response to Carmen's shouting Dancaïre and Remendado arrive followed by 1<sup>st</sup> tenors through the door on stage-right No. 2: they seize the lieutenant and disarm him.

Frasquita and Mercédès have come in through the door on stage right No. 1 and throw themselves on José.

In order, the 2 1<sup>st</sup> tenors enter by the stage-right door No. 2, joining the other 1<sup>st</sup> tenors; the basses enter by the stage-left door as do the 2<sup>nd</sup> sopranos with the 1<sup>st</sup> sopranos in the gallery.

Two men lead the lieutenant out.

*Position :*

*1<sup>er</sup> Dessus*

*2<sup>èmes</sup> Ténors*

*1<sup>ers</sup> Ténors*

*Remendado. Dancaïre*

*Basses*

*2<sup>èmes</sup> Dessus*

*Carmen. José. Frasquita. Mercédès.*

*Fin du 2<sup>ème</sup> Acte*

### ACTE 3<sup>ème</sup>

---

*En scène, au lever du rideau :*

*à gauche :*

*6 Comparses*

*Des bohémiens, couchés  
ou assis sur des ballots  
Carabines*

*Un contrebandier, avec une  
carabine, en faction sur le  
praticable*

*à droite :*

*7 Comparses*

*Des bohémiens, également groupés et  
couchés, sur des ballots, autour d'un feu.  
(Une marmite suspendue à des bâtons croisés)*

Onstage, at curtain up  
On the left:  
6 extras  
Gypsies, lying down  
Or sitting on bundles  
Rifles

A smuggler with a  
rifle on guard on the  
walkway

on the right  
7 Extras  
Gypsies, grouped equally and lying down on  
bundles around a fire  
(A cooking-pot suspended on crossed wooden  
batons.)

À la 9<sup>ème</sup> mesure de la ritournelle le bohémien en faction vient réveiller les autres et les avertit de l'arrivée de leurs camarades. Huit mesures après, entrée des chœurs par le praticable, successivement d'abord les 1<sup>ers</sup> et 2<sup>èmes</sup> Ténors puis les 1<sup>ères</sup> et 2<sup>èmes</sup> Basses.

Tous les hommes des chœurs viennent se ranger devant les comparses côté jardin (quelques-uns portent des ballots). Quand les chœurs commencent à chanter, entrent Dancaïre, puis Remendado ensuite José, Carmen, Frasquita, Mercédès et toutes les femmes des chœurs (1<sup>ers</sup> et 2<sup>èmes</sup> Dessus) qui viennent se ranger côté cour.

At the 9<sup>th</sup> bar of the ritornello the gypsy on guard goes to wake up the others and alert them to the arrival of their comrades. Eight bars later, the chorus enters by the walkway, first the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> tenors then the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> basses.

All the men in the chorus line up in front of the extras on stage right (some of them carrying bundles). When the chorus begins singing, Dancaïre enters, then Remendado then José, Carmen, Frasquita, Mercédès and all the women of the chorus (1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> sopranos) who line up on stage left.

*Comparses  
Génors. Basses*

*Remendado. Dancaire José. Carmen. Frasquita. Mercédès*

*Comparses  
1<sup>ers</sup> et 2<sup>èmes</sup> Dessus.*

Après le morceau Dancaire dit : « Ceux qui auront sommeil pourront dormir, etc. »

Une partie des chœurs disparaît, les hommes par la gauche, les femmes par la droite, et tous les comparses. Restent en scène seulement : quelques bohémiens (choristes) groupés à gauche et quelques femmes (choristes) à droite.

Un choriste homme vient du côté des femmes soigner la marmite. Remendado vient se rendre à l'avant-scène de gauche. Carmen, Frasquita et Mercédès à droite avec les autres femmes, José du côté gauche vers le milieu.

Dancaire appelle Remendado qui se lève nonchalamment et le fait passer devant lui et tous deux descendent par le chemin creux qui est au fond à gauche.

Carmen passe vers la gauche, José descend lui parler à sa gauche. Quand il a dit : « Tu es le diable Carmen » il remonte un peu.

Frasquita et Mercédès descendent à l'avant-scène vers le trou du souffleur un peu à la droite, elles attirent à elles trois ballots pour s'asseoir et pour étaler leurs cartes. Deux bohémiens descendent auprès d'elles.

José revient à Carmen et s'en éloigne vivement, en disant pour la 2<sup>ème</sup> fois : « Tu es le diable Carmen ».

After the number Dancaire says : 'Those who are sleepy can sleep, etc.'

Some of the chorus disappear, the men by the left, the women by the right as well as all the extras. Only some gypsy men (from the chorus) in a group on the left, and some women (from the chorus) on the right, remain on stage.

A man from the chorus comes beside the women to attend to the cooking-pot. Remendado comes to the front of the stage on the left. Carmen, Frasquita and Mercédès are on the right with the other women, José is on the left near centre-stage.

Dancaire calls Remendado who gets up nonchalantly and makes him pass in front of him and both go down the narrow path which is backstage on the left.

Carmen goes towards the left, José comes down to her left to talk to her. When he has said: 'You are the devil, Carmen' he retreats a little.

Frasquita and Mercédès come down to the front of the stage, close to the prompter's box and a little to the right, they drag along three bundles on which they can sit and deal out the cards. Two gypsy men come up beside them.

José comes up to Carmen but suddenly moves away, saying for the second time: 'You are the devil, Carmen!'

### Trio des Cartes

José disparaît à droite par le praticable. Carmen va s'asseoir sur un ballot près du feu.

José disappears to the right via the walkway. Carmen sits down on a bundle near the fire.

*Bohémiens  
groupés*



*Un Bohémien  
Carmen*  
*2 Bohémiens  
Mercédès. Frasquita*

En disant : « Que j'essaye à mon tour » Carmen, qui a regardé un peu le jeu des autres bohémiens par-dessus l'épaule, vient à l'avant-scène de gauche, avance un ballot qui est près du groupe des hommes et vient y étaler ses cartes.

When she says 'Now it's my turn to deal' Carmen, who has been glancing at the cards of the other gypsies over their shoulders, comes to the front of the stage on the left, and pulls over a bundle from near the group of men and begins to deal the cards.

Le trio finit ainsi :

The trio finishes in the following manner:

*Carmen*

*Mercédès. Frasquita*

À la rentrée de Dancaïre et de Remendado, les bohémiens assis ou couchés se lèvent. Les autres entrent par où ils sont sortis, les femmes par la droite, les hommes par la gauche. José vient en scène par l'extrémité de l'avant-scène gauche ; les 1<sup>ers</sup> Dessus gagnent l'avant-scène gauche et viennent se placer devant les hommes.

When Dancaïre and Remendado come back, the gypsy men sitting or lying down get up. The others enter from wherever they exited, the women on the right, the men on the left. José comes onstage from the extreme left of the front of the stage; the 1<sup>st</sup> sopranos reach the left-hand side and take up their positions beside the men.

*1<sup>ers</sup> et 2<sup>èmes</sup> Ténors      1<sup>ères</sup> et 2<sup>èmes</sup> Basses*  
*1<sup>ers</sup> Dessus                      2<sup>èmes</sup> Dessus*  
*José. Remendado.    Carmen. Dancaire. Mercédès. Frasquita*

Quand José menaçant s'écrie : « Carmen ! » Dancaire passe devant Carmen et vient à José. Remendado a passé derrière les femmes et a gagné la droite. José disparaît par la gauche en remontant le long du côté jardin.

When José menacingly shouts 'Carmen!', Dancaire passes in front of Carmen and approaches José. Remendado has passed behind the women and reached the right. José disappears by the left having gone the length of stage-right.

*Position pour le morceau :*

<i>Comparses</i> <i>1<sup>ers</sup> et 2<sup>èmes</sup> Ténors</i> <i>1<sup>er</sup> Dessus</i> <i>Dancaire    Carmen    Mercédès    Frasquita.</i>	<i>Comparses</i> <i>1<sup>ères</sup> et 2<sup>èmes</sup> Basses</i> <i>2<sup>èmes</sup> Dessus</i> <i>Remendado</i>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Pour la sortie on forme une rue allant jusqu'au chemin creux, en se rangeant ainsi. Les 1<sup>ers</sup> Dessus restent à gauche. Les Ténors vont rejoindre les autres et se mettent en ligne devant le praticable.

Carmen, Mercédès et Frasquita disparaissent par le chemin creux, suivies de trois comparses portant des ballots et venant de la gauche, et de trois autres venant de la droite, portant aussi des ballots. Les 1<sup>ers</sup> Dessus sortent par la sortie de l'avant-scène draperie jardin, les 2<sup>èmes</sup>

For the exit everyone forms a double-column up to the narrow pathway, arranged thus: the 1<sup>st</sup> sopranos remain on the left, the tenors re-join the others and form a line in front of the walkway.

Carmen, Mercédès and Frasquita disappear up the narrow pathway, followed by three extras carrying bundles and coming from the left and three more coming from the right, also carrying bundles. The 1<sup>st</sup> sopranos exit through the curtain at the front of stage-right; the 2<sup>nd</sup>

Dessus, par la porte avant-scène draperie cour ; les Ténors par la sortie, 2<sup>ème</sup> plan jardin, les Basses par la sortie plan cour.

Entre par le praticable un guide suivi de Micaëla.

#### LE GUIDE MICAËLA

Le guide passe par derrière Micaëla et remonte sur le praticable et sort par où il est venu, en recommandant à Micaëla par gestes d'être prudente (Scène muette). Aussitôt la entre du guide, attaquer la ritournelle pendant laquelle Micaëla descend à l'avant-scène en regardant autour d'elle.

Micaëla après son air va regarder au fond du côté jardin et se sauve par l'entrée du souterrain d'où elle est venue.

Escamillo montant le chemin creux entre en scène et traverse en courant le théâtre de gauche à droite, il est suivi de José, le couteau à la main.

#### JOSE ESCAMILLO

Après le premier ensemble, les deux adversaires roulent leurs manteaux autour du bras gauche après avoir dit : « Je la connais ta garde navarraise, etc., je t'aurai au moins averti », le Torero passe en tournant devant le public N<sup>o</sup>1. José N<sup>o</sup>2 charge plusieurs fois Escamillo qui se contente de parer les coups. Temps d'arrêt dans le combat.

Après un nouvel engagement, José qui a passé une fois devant le Torero N<sup>o</sup>1 puis en bondissant repassé derrière lui, tombe sur un genou N<sup>o</sup> 2 ; pendant qu'Escamillo lui saisit le bras droit avec la main gauche et lui met son couteau sur la poitrine.

#### ESCAMILLO JOSE, à genoux

sopranos through that at stage-left; the tenors by the upper-level exit on stage-right, the basses through that on stage-left.

A guide enters from the walkway followed by Micaëla.

The guide passes behind Micaëla and goes up the walkway to exit where he came in, while warning Micaëla by gestures to take care (mimed scene). As soon as the guide has left, the ritornello begins during which Micaëla comes down to the front of the stage, looking all around.

After her Air, Micaëla looks round to the back of stage-right and escapes through the entry to the underground passage from where she entered.

Escamillo comes up the narrow pathway and comes on stage, running across the stage from left to right, he is followed by José who has his knife in his hand.

After the first ensemble, the two adversaries drape their capes over their left arms after the words: 'I know your Navarraise fighting etc. at least I was warned', the Torero turns towards the public, No. 1. José, No. 2, charges several times towards Escamillo who is content to dodge the blows. Pause in the fighting.

After a new engagement, José who has again passed in front of the Torero (No. 1), then jumped behind him, falls on one knee (No. 2) while Escamillo seizes his right arm with his left hand and threatens him with his knife on his chest.

Après le second ensemble, nouvel engagement ; la navaja du Torero se brise. José se jette sur lui ; ils se prennent corps à corps et Carmen, remontant du chemin creux se précipite entre eux.

Frasquita et Mercédès qui sont entrées en suivant Carmen remontant du dessous, viennent à José, ainsi que le Remendado et le Dancaire qui sont entrés par la gauche.

*Le Torero      Carmen. Dancaire      Frasquita. Mercédès  
Le Remendado      José*

Les chœurs rentrent en scène, petit à petit ; les 1<sup>ers</sup> et 2<sup>èmes</sup> Ténors par la gauche, les Basses par la droite.

Des comparses à droite et à gauche rangent les ballots. Escamillo et Carmen prennent le milieu du théâtre.

After the second ensemble, they engage again; the Torero's navaja breaks. José throws himself on him, they hold each other body to body and Carmen, coming down from the narrow path rushes to interpose herself between them.

Frasquita and Mercédès, who have entered after Carmen, come back up and approach José, as well as Remendado and Dancaire who have entered on the left.

The chorus come back on stage, little by little; the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> tenors from the left, the basses from the right.

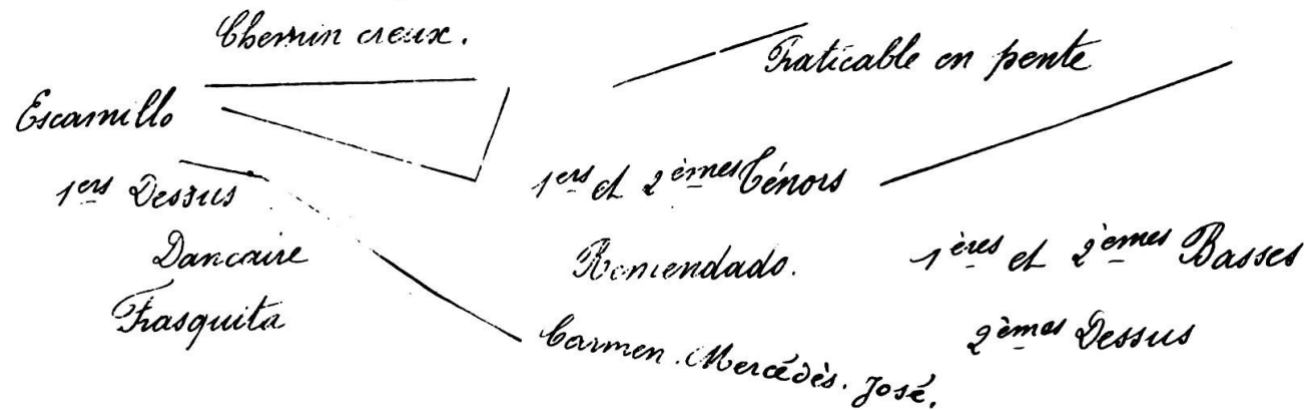
Extras on the right and left arrange the bundles. Escamillo and Carmen take centre stage.

*Position :*

*1<sup>er</sup> et 2<sup>èmes</sup> Ténors.      1<sup>ers</sup> et 2<sup>èmes</sup> Basses      2<sup>èmes</sup> Dessus  
1<sup>er</sup> Dessus      Frasquita. Le Dancaire.      Escamillo. Carmen. Mercédès. Remendado      José*

En disant : « J'ai tout dit, et je n'ai plus qu'à faire mes adieux », le Torero remonte pour aller vers le chemin creux à gauche ; on lui fait une rue de cette façon :

As he says: 'I've said everything, all I need to do now is to bid you farewell', the Torero goes back up towards the narrow path on the left; everyone makes a column in the following fashion:



José s'élance de l'avant-scène droite sur le Torero. Le Dancaire et Remendado l'arrêtent, il revient à sa place. Le Torero disparaît.

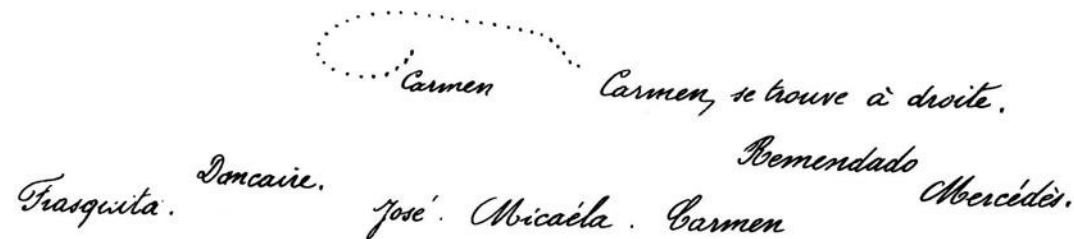
José vient à Carmen au milieu du théâtre, lui dire : « Prends garde à toi, Carmen, je suis las de souffrir ». Carmen s'éloigne de lui en marchant vers la gauche. José la suit.

« En route, il faut partir ». Remendado a remonté le praticable suivi de quelques hommes comme pour reconnaître le chemin, puis il découvre Micaëla et la ramène en scène en la tenant par la main. José va à Micaëla qui le prend dans ses bras et s'accroche à lui. Carmen qui a continué son mouvement tournant de cour à jardin a cour.

José throws himself at the Torero from the front of the stage. Dancaire and Remendado stop him and he goes back to his place. The Torero disappears.

José goes up to Carmen, centre-stage, saying to her 'Be careful Carmen, I'm tired of suffering.' Carmen walks away from him towards the left. José follows her.

'On we go, we must leave.' Remendado has gone back on to the walkway followed by some men as if to check the road when he discovers Micaëla. He brings her back to the stage holding her by the hand. José goes to Micaëla who holds him in her arms and leans against him. Carmen who has continued walking turns to the left, right and left again.





Puis Carmen, examinant Micaëla, passe derrière elle et se trouve à la droite de José, quand elle dit : « Va t'en, va t'en, tu feras bien etc. », José ramène Carmen en scène qui cherche s'éloigner en disant : « Je le tiens, fille damnée ! » Il la tient dans ses bras avec fureur et passion.

Carmen n'écoute pas ce que dit Micaëla à José, quand celle-ci lui dit : « Ta mère se meurt ». Micaëla et José s'éloignent par le praticable, Micaëla entraînant José.

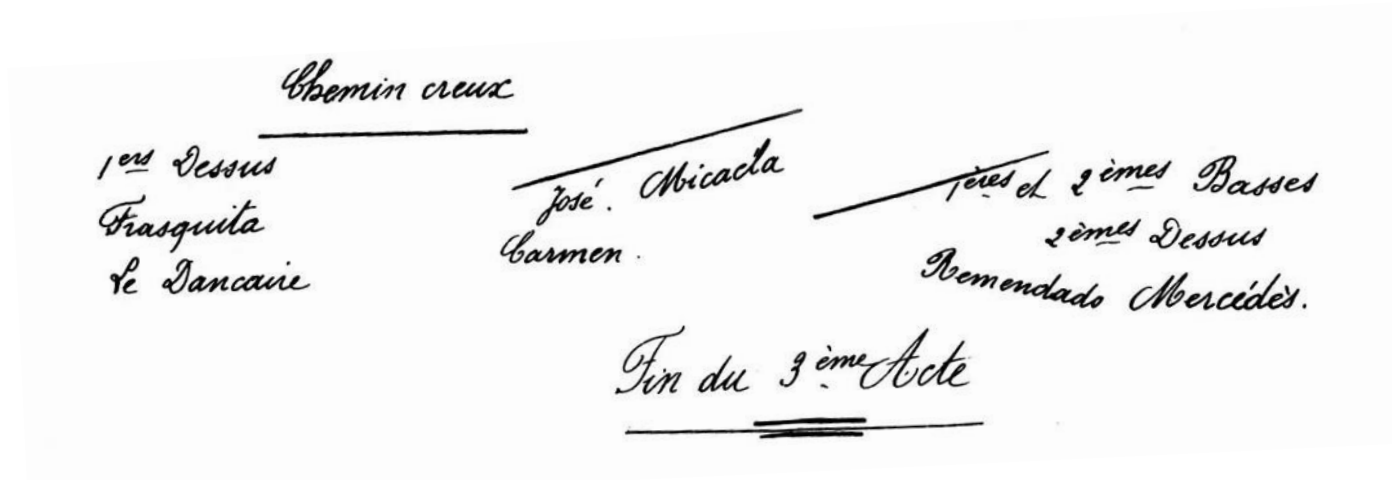
Then Carmen, examining Micaëla, passes behind her and finds herself on the right of José. When she says 'Go away, go away, it would be better for you etc.', José brings Carmen who tries to break free of him back on stage, saying 'I've got you, damned girl!' He holds her in his arms furiously and passionately.

Carmen doesn't hear what Micaëla says to José when she says to him 'Your mother is dying'. Micaëla and José go out by the walkway, Micaëla leading José.

## JOSE MICAËLA

Pour la fin, on fait une rue qui dégage complètement le praticable en pente. Les Ténors et les 1<sup>ers</sup> Dessus places au jardin ; les Basses et les 2<sup>èmes</sup> Dessus à la cour. Quand on entend le refrain de la chanson du Torero, Micaëla et José s'arrêtent. Puis quand Carmen veut s'élancer vers le chemin creux pour apercevoir Escamillo, José, entraînant dans son mouvement Micaëla, vient barrer passage à Carmen qui redescend la scène avec des signes de dépit.

For the end, everyone forms a column which leaves the sloping walkway clear. The tenors and the 1<sup>st</sup> sopranos are on stage-right, the basses and the 2<sup>nd</sup> sopranos on stage-left. When the refrain of the Toreador Song is heard, Micaëla and José stand still. Then when Carmen tries to rush to the narrow pathway to see Escamillo, José, dragging Micaëla along, bars Carmen's passage. She goes stage-front making spiteful gestures.



## ACTE 4<sup>ème</sup>

*1<sup>ères</sup> et 2<sup>èmes</sup> Basses en place  
En place, la moitié des 1<sup>ers</sup> Dessus.  
1<sup>ers</sup> Ténors et 1<sup>ers</sup> Dessus  
et 2<sup>èmes</sup> Dessus, se promenant au milieu du théâtre;  
( En place ) la moitié des 2<sup>èmes</sup> Dessus.  
2<sup>èmes</sup> Ténors / en place )*

1<sup>ers</sup> Ténors et 1<sup>ers</sup> Dessus et 2<sup>èmes</sup> Dessus se promenant au milieu du théâtre, les 1<sup>ers</sup> Dessus avec les éventails, les 2<sup>èmes</sup> Dessus avec des paniers d'oranges et de fleurs etc.

Comme figuration, 4 figurantes et 12 enfants : quelques-uns avec des cruches d'eau et des verres ; d'autres avec des programmes ; un 1<sup>er</sup> Dessus avec un panier d'oranges, une 2<sup>ème</sup> Basse, marchand des lorgnettes ; un 1<sup>er</sup> Ténor marchand de programmes.

La moitié des chœurs doit figurer les marchands et l'autre moitié des acheteurs.

1<sup>st</sup> tenors and 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> sopranos strolling centre-stage, the 1<sup>st</sup> sopranos selling fans, the 2<sup>nds</sup> baskets of oranges, flowers etc.

For the extras, 4 mimes and 12 children, some with pitchers of water and glasses; others with programmes; one 1<sup>st</sup> soprano with a basket of oranges; one 2<sup>nd</sup> bass selling lorgnettes; a 1<sup>st</sup> tenor selling programmes.

Half the chorus must act as merchants, the other half as their clients.

### FRASQUITA. LE LIEUTENANT. MERCEDES.

Le lieutenant, donnant le bras à Frasquita et à Mercédès, arrive du côté jardin et descend au milieu vers le trou du souffleur ; quand il demande des oranges le 1<sup>er</sup> Dessus solo est à droite de Frasquita. Les autres marchandes d'oranges de l'autre côté, à la gauche de Mercédès.

Le marchand de lorgnettes (basse solo) vient de l'avant-scène jardin offrir sa marchandise au lieutenant au milieu du théâtre devant le trou du souffleur.

The lieutenant with Frasquita and Mercédès arrives from stage-right and comes down the centre towards the prompter's box. When he asks for some oranges the 1<sup>st</sup> soprano solo is to the right of Frasquita. The other orange-sellers are on the other side, to the left of Mercédès.

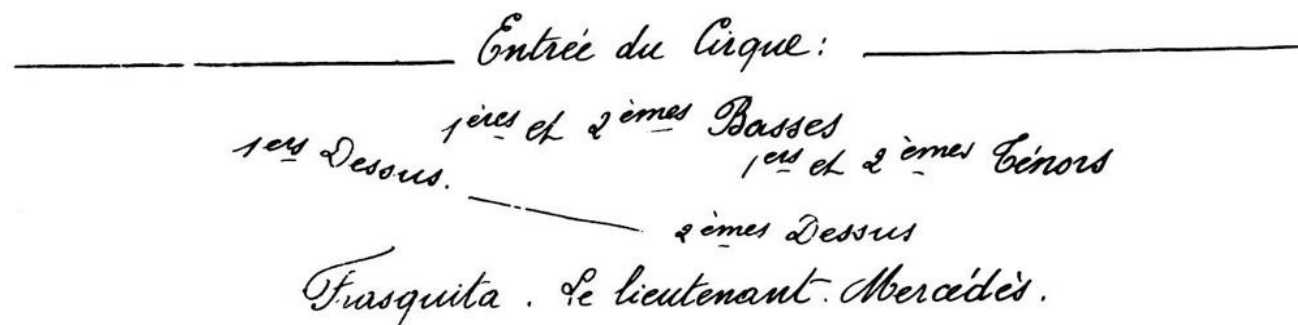
The lorgnette seller (bass solo) comes from the front of stage-right to offer his wares to the lieutenant centre-stage in front of the prompter's box.

Le lieutenant appelle les marchands d'éventails et en choisit un pour lui.

À la fin du chœur, les femmes et les hommes qui ont des accessoires, paniers, éventails etc. s'arrangent pour s'en débarrasser dans les coulisses à droite et à gauche, et rentrent aussitôt en scène pour former une ligne oblique depuis le côté jardin jusqu'à l'avant-scène cour.

The lieutenant beckons the fan-seller and chooses one for himself.

At the end of the chorus, the women and men selling the various merchandise—baskets, fans etc—organise themselves so as to leave them in the wings on both the right and left and come back on stage to form an oblique line from stage-right to the front of stage left.

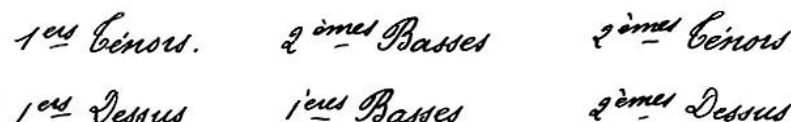


À la réplique : « Je ne serai pas tranquille du tout » dite par Frasquita, il se fait un mouvement dans la foule, comme si on apercevait la tête du cortège des Toreros ; puis les enfants choristes qui avaient disparu après le premier chœur « À deux cuartos » par le côté jardin, rentrent en courant de ce même côté et viennent à l'avant-scène cour en traversant obliquement le théâtre. Puis tout le monde attaque le chœur : « Voici la quadrille » dans l'ordre suivant face au public et tout à fait à l'avant-scène.

Le lieutenant, Frasquita et Mercédès ont disparu par le côté cour.

At Frasquita's cue 'I wouldn't be comfortable at all', there is a movement among the crowd, as if they've seen the head of the Torero's procession; then two of the children in the chorus who have exited from stage-right during the first chorus 'At two cuartos' run on to the stage from the same side, obliquely crossing to the front of stage-left. Then everyone starts the chorus 'Here comes the Cuadrilla!' in the following order looking at the audience and right at the front of the stage.

The lieutenant, Frasquita and Mercédès have exited by stage-left.



On se sépare ensuite de chaque côté ainsi :

Everyone on stage breaks up as follows :

*1<sup>ers</sup> et 2<sup>èmes</sup> Cénors*

*1<sup>er</sup> Dessus*

Entrée de la quadrille par le côté jardin. Le cortège descend d'abord en longeant le côté jardin, passe devant le trou du souffleur, remonte le côté jardin à l'entrée du cirque.

Paraissent d'abord 4 alguazils avec les baguettes d'osier, puis 8 soldats avec leurs lances, et les alguazils se rangent deux de chaque côté à l'entrée du cirque. Les soldats quatre de chaque côté, tout à fait en dehors du public. Quand les alguazils ont passé devant le trou du souffleur au moment où ils remontent la scène, côté cour, les rideaux de l'entrée du cirque se relèvent.

Puis entrée de 4 Chulos (figurantes en hommes) entrent et font le même mouvement. Puis 6 Picadors (figurants) avec leurs lances, passent devant le public, mais sans saluer.

Entre aussitôt après, Escamillo (toujours du jardin) ayant au bras à sa gauche, Carmen. Ils descendent au milieu du théâtre. Le lieutenant, Frasquita et Mercédès entrent derrière eux et viennent à l'avant-scène jardin.

*1<sup>ers</sup> et 2<sup>èmes</sup> Basses*

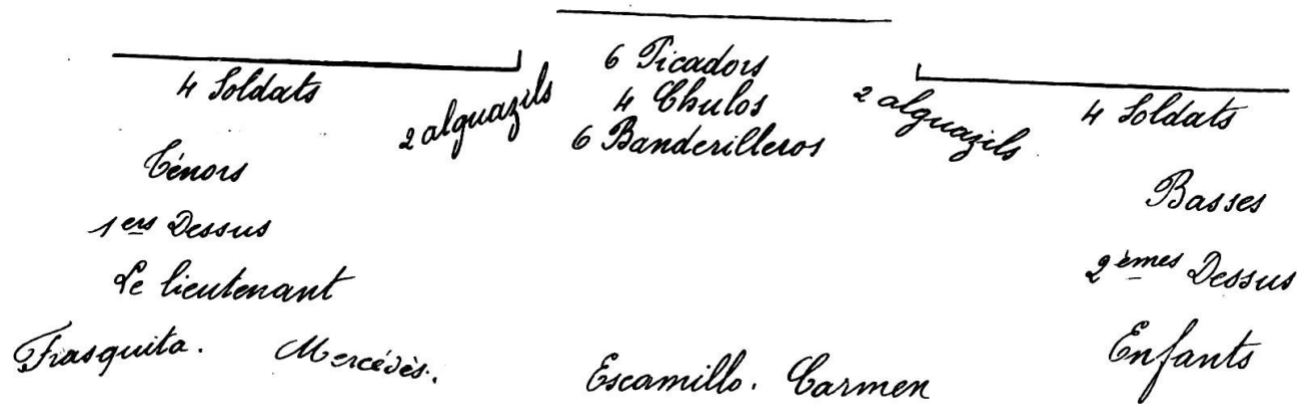
*2<sup>èmes</sup> Dessus (Enfants)*

Entry of the Cuadrilla from stage-right. The procession comes down the side of stage-right, passes in front of the prompter's box, goes back up stage-right to the entry to the arena.

First to enter are four alguazils with their willow sticks; then 8 soldiers with their lances, and the alguazils stand two on each side of the entrance to the arena. The soldiers stand four on each side quite a long way from the public. When the alguazils have passed the prompter's box, at the moment when they re-enter the stage, on stage left, the curtain covering the entrance to the ring rises.

Then 4 Chulos enter (male mimes) making their entry in the same time. Then 6 Picadors (mimes) with their lances pass by the public but without greeting them.

Soon after, again from stage-right, Escamillo enters with Carmen on his left arm. He comes down to centre-stage. The lieutenant, Frasquita and Mercédès enter behind them and come to the front of stage-right.



Escamillo remonte la scène, va prendre l'épée des mains d'un des banderilleros et descend saluer le public presque sur le trou du souffleur, suivi de toute la quadrille sur trois lignes. On remonte dans le même ordre.

Après les phrases du Torero et de Carmen, entrée de l'Alcade. On fait une rue au milieu de la porte d'entrée du cirque. Escamillo est remonté vers le fond à droite.

L'alcade suivi de deux assesseurs (comparses) et de quatre soldats, entre du côté jardin dans le cirque avec sa suite. Escamillo puis les gens de la quadrille le suivent, et tout le monde en scène sort par le fond.

Au moment de l'entrée de l'alcade, Mercédès et Frasquita sont venues à Carmen.

Escamillo comes back on stage to collect his sword from one of the banderillos and comes down to salute the public near the prompter's box followed by the rest of the cuadrilla in three lines. They go back up in the same order.

After the phrases of the Torero and Carmen, the Alcade enters. A column is formed from the entry to the ring. Escamillo has gone back up to the back on the right.

The Alcade followed by two assistants (extras) and four soldiers enters stage-right in the arena with his followers. Escamillo and the others in the procession follow and everyone on the stage exits from the back.

As the Alcade enters, Mercédès and Frasquita go up to Carmen.

#### FRASQUITA, CARMEN, MERCEDES

José est entré du côté jardin et se tient derrière les chœurs, très peu en vue.

Frasquita et Mercédès remontent avec Carmen et entrent les dernières dans le cirque. Les rideaux se referment. Carmen et José restent seuls en scène.

José has come in on stage-right and remains behind the chorus, hardly seen.

Frasquita and Mercédès come up with Carmen and are the last to enter the ring. The curtains close. Carmen and José alone are on the stage.

JOSE, CARMEN.

En disant : « Entre elle et toi, c'est fini » Carmen passe devant José N<sup>o</sup> 1. At the words 'Between she and you, it's finished', Carmen passes in front of José (No. 1).

CARMEN, JOSE.

Elle repasse devant José N<sup>o</sup> 2, en disant : « À quoi bon tout cela que de mots superflus ? » She once again passes José (No. 2) saying 'What good are all those superfluous words?'

JOSE, CARMEN.

Pendant le chœur de : « Viva la course est belle » Carmen, écoutant les cris de victoire a passé devant José N<sup>o</sup> 1, et aux mots de : « Victoire ! » elle veut s'élancer vers le cirque. José se met devant elle et la saisit par la main.

À la reprise du chœur : « Viva, bravo, victoire etc. etc. tiens », elle repasse encore devant lui et fait comme si elle jetait loin d'elle une bague qu'elle s'arrache du doigt.

During the chorus 'Viva, the fight's going well' Carmen, hearing the triumphal shouting, passes in front of José (No. 1) and at the words 'Victory' she tries to rush towards the ring. José interposes himself and grabs her by the hand.

At the reprise of the chorus 'Viva! Bravo! Victory! etc.' Carmen, frightened by José's looks, passes in front of him (No. 2). And saying 'This ring from former times etc. take it!', she passes in front of him again and makes as if to throw it as far as she can, snatching the ring off her finger.

CARMEN, JOSE

José, en disant : « Eh bien ! damnée » tire son couteau et marche sur Carmen qui, effrayée après quelques pas en arrière se précipite vers l'entrée du cirque. José la saisit sur les marches et la frappe tournant le dos au public ; puis il la soutient, et elle vient tomber à la hauteur du rideau tête du jardin. José s'agenouille auprès d'elle.

À la fin de la reprise du chœur dans la coulisse, les rideaux du cirque s'ouvrent de nouveau, et la foule se précipite sur le théâtre, surtout vers la droite.

José, as he says, 'Eh bien ! damned woman', draws his knife and marches on Carmen who, frightened after taking several steps back runs towards the entry to the ring. José seizes her on the steps and stabs her, turning his back to the audience, then he takes hold of her and she falls beside the curtain at the top of stage-right. José kneels beside her.

At the end of the reprise of the chorus in the wings, the entrance curtains open once again and the crowd rushes out on to the stage, moving above all to the right.

Comme les chœurs sont occupés à chanter, cette dernière entrée n'est faite que par les comparses et les figurantes.

Au fond sont rangés les dragons et sur les marches l'alcade et ses deux assesseurs.

Escamillo arrive le dernier.

Rideau

As the chorus is busy singing, this entry is made only by the extras and mimes.

At the back the dragoons form ranks and on the steps are the Alcade and his two assistants.

Escamillo arrives last.

Curtain

**FIN**